


XKM RS232 10 Med

de	Montageanweisung Kommunikationsmodul
da	Monteringsanvisning kommunikationsmodul
en	Fitting instructions Communication module
es	Instrucciones de montaje Módulo de comunicación
fi	Asennusohje Tiedonsiirtomoduuli
fr	Notice de montage Module de communication
hr	Upute za ugradnju Komunikacijski modul
it	Istruzioni di montaggio Modulo di comunicazione
nl	Montagehandleiding communicatiemodule
no	Monteringsveiledning kommunikasjonsmodul
pt	Instruções de montagem Módulo de comunicação
sl	Navodila za montažo Komunikacijski modul
sv	Monteringsanvisning Kommunikationsmodul

de 4
da 15
en 26
es 37
fi 48
fr 59
hr 70
it 81
nl 92
no103
pt114
sl125
sv136

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	6
Gerätebeschreibung	7
Geräteübersicht	7
Ein- und Ausschalten	7
Kontroll-LED	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Einbau und Installation	9
Modulschacht	9
Installation	10
Inbetriebnahme	11
Inbetriebnahme	11
Schnittstelle konfigurieren	11
Technische Daten	12
Ihr Beitrag zum Umweltschutz	13
Entsorgung der Transportverpackung	13

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Zweckbestimmung

Miele Reinigungs- und Desinfektionsgeräte bieten die Möglichkeit Aufbereitungsprozesse zu dokumentieren. Dazu sind die Reinigungs- und Desinfektionsgeräte auf der Rückseite mit einem Modulschacht zur Aufnahme eines Miele Kommunikationsmoduls ausgestattet.

Das vorliegende Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med ermöglicht für die Einrichtung einer RS232-Schnittstelle.

Verwenden Sie nur Datenendgeräte (Drucker usw.), die nach EN/IEC 60950 approbiert sind.

Weitere Informationen zu geeigneten Druckern erhalten Sie bei Miele. Die Konfiguration der Schnittstelle sollte nur durch Fachkräfte erfolgen.

Das Kommunikationsmodul ist in folgende Reinigungs- und Desinfektionsgeräte einsetzbar:

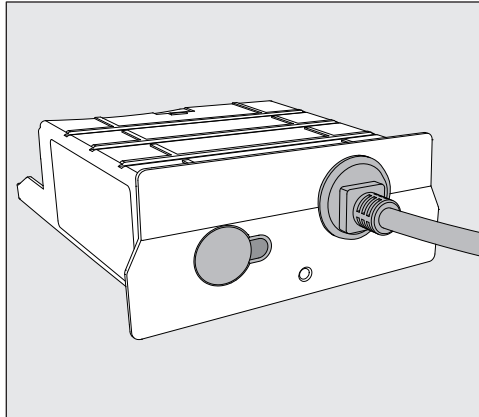
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Das Kommunikationsmodul wird in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Modul bezeichnet.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele.de/professional.

Lieferumfang

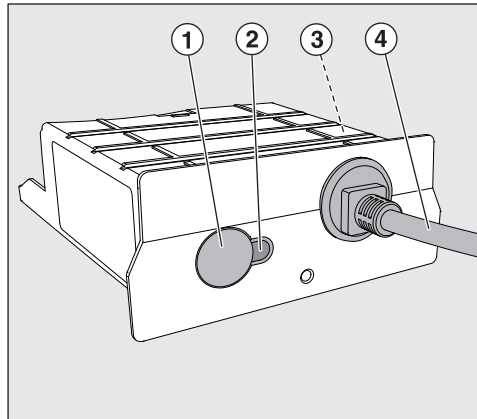


- Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med

Nachkaufbares Zubehör

- PRT 100, Protokolldrucker zum Ausdruck von Prozessprotokollen
- Netzwerkonverter Net500, zur Umwandlung von seriellen Daten RS232 in Netzwerkdaten (TCP/IP), zur Anbindung von Reinigungsautomaten mit serieller Schnittstelle an ein Netzwerk.
- Serial Industrial Converter zur seriellen Anbindung von bis zu 2 Reinigungsautomaten / Klein-Sterilisatoren
- Diverse serielle Verbindungskabel

Geräteübersicht



- ① Taster,
- ② Kontroll-LED,
Signalisiert nach der Montage die Betriebsbereitschaft und im Betrieb eine aktive Kommunikation,
- ③ Typenschild (seitlich angebracht),
- ④ Datenkabel.

Ein- und Ausschalten

Das Modul besitzt keinen separaten Ein-/Ausschalter. Es wird zusammen mit dem Reinigungsautomaten ein- und ausgeschaltet.

Kontroll-LED

Die Kontroll-LED (Light Emitting Diode) gibt Auskunft über den Status des Kommunikationsmoduls.

LED	Status
BLINKT GELB	Das Modul hat eine Verbindung zum Datenendgerät hergestellt und ist betriebsbereit.
LEUCHTET GELB	Das Modul sendet Daten.
LEUCHTET ROT	Die LED leuchtet rot, wenn der Taster gedrückt wird und das Modul korrekt installiert ist. Leuchtet die LED bei Tastendruck nicht, ist das Modul entweder nicht korrekt installiert, der Reinigungsautomat ist nicht eingeschaltet oder das Modul ist defekt.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie dieses Kommunikationsmodul benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Modul.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

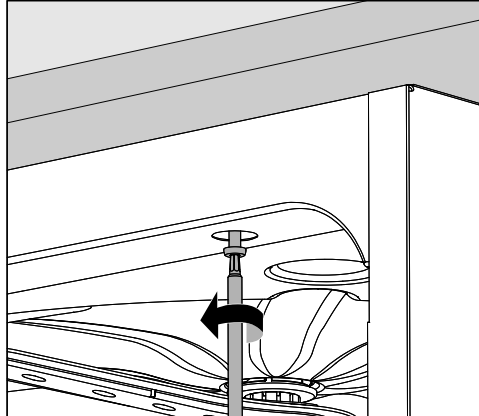
⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Das Kommunikationsmodul ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
- ▶ Das Kommunikationsmodul darf nur durch den Miele Kundendienst oder eine entsprechend qualifizierte Fachkraft installiert, in Betrieb genommen und gewartet werden. Reparaturen sind ausschließlich dem Miele Kundendienst vorbehalten. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen!
- ▶ Kontrollieren Sie das Kommunikationsmodul vor dem Einbau auf sichtbare Schäden. Ein beschädigtes Modul kann ihre Sicherheit gefährden und darf auf keinen Fall eingebaut werden.
- ▶ Vergleichen Sie vor dem Einbau des Kommunikationsmoduls unbedingt die Anschlussdaten (Spannung und Frequenz) auf dem Typenschild des Moduls mit denen auf dem Typenschild ihres Reinigungsautomaten. Die Daten müssen übereinstimmen, damit das Modul keinen Schaden nimmt. Fragen Sie im Zweifelsfall eine Elektrofachkraft.
- ▶ Öffnen Sie auf keinen Fall das Gehäuse des Kommunikationsmoduls. Das Berühren spannungsführender Komponenten sowie Veränderungen des elektrischen und mechanischen Aufbaus können Sie gefährden und möglicherweise zu Funktionsstörungen beim Modul führen.

Modulschacht

Das Modul wird in den Modulschacht des Reinigungsautomaten eingesteckt. Der Modulschacht befindet sich auf der Rückseite des Reinigungsautomaten.

- Ist der Reinigungsautomat in eine Nische eingestellt:
 - Ziehen Sie den Reinigungsautomaten aus der Nische hervor.
- Ist der Reinigungsautomat unter einer Arbeitsplatte eingebaut:
 - Öffnen Sie die Tür.

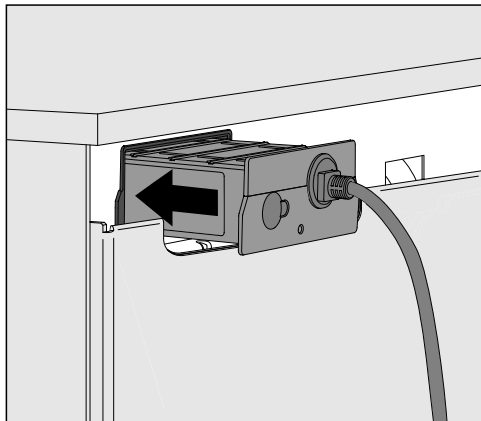


- Lösen Sie die Befestigungsschrauben.
- Ziehen Sie den Reinigungsautomaten unter der Arbeitsplatte hervor.

Installation

⚠ Vergleichen Sie vor dem Einbau des Kommunikationsmoduls unbedingt die Anschlussdaten (Spannung und Frequenz) auf dem Typenschild des Moduls mit denen auf dem Typenschild ihres Reinigungsautomaten. Die Daten müssen übereinstimmen, damit das Modul keinen Schaden nimmt. Fragen Sie im Zweifelsfall eine Elektrofachkraft.

- Trennen Sie den Reinigungsautomaten vom Netz.
- Entfernen Sie eventuelle Aufkleber oder Schutzkappen von der Schachtoffnung.




- Stecken Sie das Kommunikationsmodul in den Modulschacht. Durch leichtes Drücken rastet das Modul in seine Endposition ein.
- Stellen Sie eine Kabelverbindung zwischen dem Modul und ihrem Datenendgerät her. Achten Sie dabei auf eine fachgerechte Verlegung des Kabels, dass dieses z. B. weder abgeknickt noch eingeklemmt wird, vor scharfen Kanten geschützt ist und nicht unter Zugspannung steht.

Nur Datenendgeräte (PC, Drucker usw.) verwenden, die nach EN/IEC 60950 approbiert sind.


- Schließen Sie den Reinigungsautomaten elektrisch an. Das Modul wird über den Reinigungsautomaten mit Netzspannung versorgt. Ein zusätzlicher Netzanschluss ist nicht notwendig.

Inbetriebnahme

- Schalten Sie den Reinigungsautomaten mit der Taste  ein.
- Drücken Sie den Taster am Modul.

Leuchtet die Kontroll-LED rot, ist das Modul korrekt installiert und Sie können die Schnittstelle aktivieren und mit der Konfiguration beginnen.


Leuchtet die Kontroll-LED nicht:

- Das ist Modul nicht richtig installiert.
- Überprüfen Sie durch leichtes Drücken, ob das Modul in die Endposition eingerastet ist.
- Der Reinigungsautomat ist nicht eingeschaltet.
- Schalten Sie den Reinigungsautomaten mit der Taste  ein.
- Eventuell liegt ein Defekt am Modul vor.
- Wenden Sie sich an den Miele Kundendienst.

Schnittstelle konfigurieren

Beachten Sie dazu die Hinweise in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten im Kapitel „Erweiterte Einstellungen/Schnittstelle“.

de - Technische Daten

Spannung, Anschlusswert, Absicherung	Siehe Typenschild
Anschlusskabel	ca. 1,5 m
Baudrate	9600 (ab Werk)
Bit	8
Parität	none (ab Werk)
Stopbits	1
Übertragungsgeschwindigkeit	38 kbit/s
Belegung SUB-D Stecker	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatur im Betrieb	bis max. 80 °C
Prüfzeichen	UL Recognized Component 
CE-Kennzeichnung	2006/95/EG Niederspannungsrichtlinie, 2004/108/EG EMV Richtlinie, 2011/65/EU RoHS Richtlinie
Herstelleradresse	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

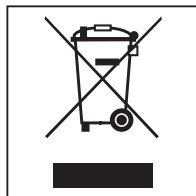
Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

Entsorgung des Altgerätes

Elektro- und Elektronikgeräte enthalten vielfach wertvolle Materialien. Sie enthalten auch bestimmte Stoffe, Gemische und Bauteile, die für ihre Funktion und Sicherheit notwendig waren. Im Hausmüll sowie bei nicht sachgemäßer Behandlung können sie der menschlichen Gesundheit und der Umwelt schaden. Geben Sie Ihr Altgerät deshalb auf keinen Fall in den Hausmüll.




Nutzen Sie stattdessen die offiziellen, eingerichteten Sammel- und Rücknahmestellen zur unentgeltlichen Abgabe und Verwertung der Elektro- und Elektronikgeräte bei Kommune, Händler oder Miele. Für das Löschen etwaiger personenbezogener Daten auf dem zu entsorgenden Altgerät sind Sie gesetzmäßig eigenverantwortlich. Sie sind gesetzlich verpflichtet, nicht vom Gerät fest umschlossene Altbatterien und Altakkumulatoren sowie Lampen, die zerstörungsfrei entnommen werden können, zerstörungsfrei zu entnehmen. Bringen Sie diese zu einer geeigneten Sammelstelle, wo sie unentgeltlich abgegeben werden können. Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Altgerät bis zum Abtransport kindersicher aufbewahrt wird.

da - Indhold

Vejledning til brugsanvisningen	15
Anvendelsesområder	16
Anvendelsesområder.....	16
Spørgsmål og tekniske problemer	16
Medfølgende udstyr	17
Medfølgende udstyr	17
Ekstratilbehør	17
Beskrivelse af kommunikationsmodulet	18
Oversigt	18
Tænd og sluk.....	18
Kontrol-LED.....	18
Råd om sikkerhed og advarsler	19
Indbygning og installation	20
Modulskakt.....	20
Installation	21
Ibrugtagning	22
Ibrugtagning	22
Interface konfigureres.....	22
Tekniske data	23
Miljøbeskyttelse	24
Bortskaffelse af emballagen	24

Advarsler

 Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting. Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.


Eksempel:

■ Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

Anvendelsesområder

Med Miele rengøringsmaskiner er der mulighed for at dokumentere rengøringsprocesser. Til dette formål er rengøringsmaskinerne udstyret med en modulsækt til et Miele kommunikationsmodul på bagsiden.

Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med gør det muligt at etablere et RS232-interface.

Anvend kun dataterminaler (printere osv.), der er godkendt iht. EN/IEC 60950.

Yderligere oplysninger om egnede printere fås ved henvendelse til Miele kundecenter.

Interfacet bør kun konfigureres af fagfolk!

Kommunikationsmodulet kan anvendes i følgende rengøringsmaskiner:

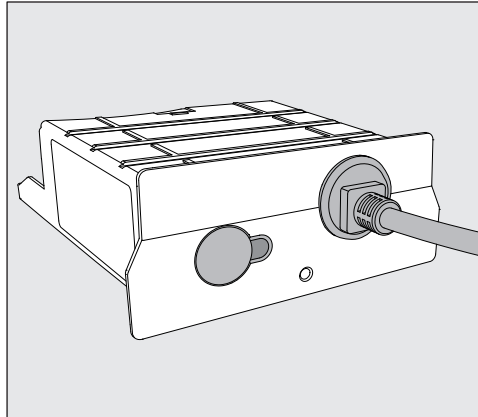
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Efterfølgende i brugsanvisningen betegnes rengørings- og desinfektionsmaskinen rengøringsmaskine. Kommunikationsmodulet betegnes generelt som modul.

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt venligst Miele ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.com/professional.

Medfølgende udstyr

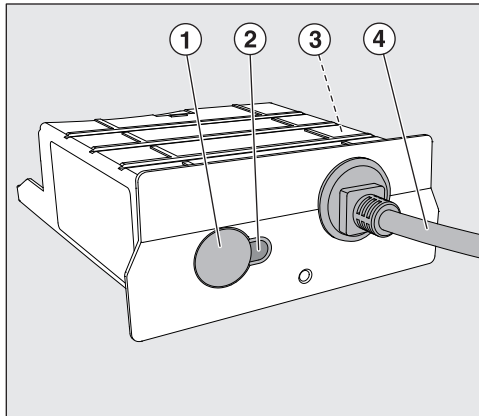


- Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med

Ekstratilbehør

- PRT 100, protokolprinter til udskrivning af procesprotokoller
- Netværkskonverter Net500, til omdannelse af serielle data RS232 til netværksdata (TCP/IP), til tilslutning af rengøringsmaskiner med serielt interface til et netværk.
- Seriel industri-converter til seriel tilslutning af op til 2 rengøringsmaskiner/autoklaver
- Diverse serielle forbindelseskabler

Oversigt



- ① Trykknop
- ② Kontrol-LED
Signalerer efter monteringen, at modulet er driftsklart og under brug, at kommunikationen er aktiv.
- ③ Typeskilt (anbragt på siden)
- ④ Datakabel

Tænd og sluk


Modulet har ingen separat tænd/sluk-kontakt. Det tændes og slukkes sammen med rengøringsmaskinen.

Kontrol-LED

Kontrol-LED'en (light emitting diode) oplyser om kommunikationsmodulets status.

LED	Status
BLINKER GULT	Modulet har etableret forbindelse til dataterminalen og er klar til brug.
LYSER GULT	Modulet sender data.
LYSER RØDT	LED'en lyser rødt, når der trykkes på knappen, og modulet er korrekt installeret. Hvis LED'en ikke lyser ved tryk på knappen, er modulet enten ikke korrekt installeret, rengøringsmaskinen er ikke tændt, eller modulet er defekt.

Læs venligst brugsanvisningen, inden kommunikationsmodulet tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på kommunikationsmodulet undgås.
Gem venligst brugsanvisningen.

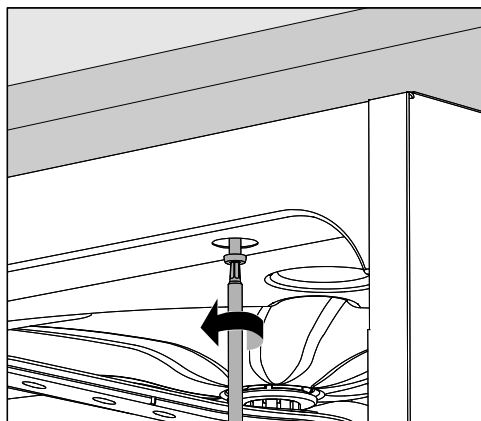
 Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- ▶ Kommunikationsmodulet er udelukkende beregnet til de i brugsanvisningen anførte formål. Enhver anden anvendelse, ombygninger og ændringer må absolut frarådes og kan muligvis være farlig.
- ▶ Kommunikationsmodulet må kun installeres, vedligeholdes og tages i brug af Miele Teknisk Service eller en anden uddannet fagmand. Reparationer må udelukkende foretages af Miele Teknisk Service eller en anden uddannet fagmand. Reparationer foretaget af ukyndige kan medføre betydelig risiko for brugeren.
- ▶ Kontroller kommunikationsmodulet for synlige skader før indbygning. Et beskadiget modul kan bringe sikkerheden i fare og må under ingen omstændigheder indbygges.
- ▶ Sammenlign inden indbygning tilslutningsdataene (spænding og frekvens) på typeskiltet på modulet med typeskiltet på rengøringsmaskinen. Disse data skal stemme overens, så modulet ikke tager skade. Spørg en elinstallatør i tvivlstilfælde.
- ▶ Åbn under ingen omstændigheder kommunikationsmodulets kabinet.
Berøring af spændingsførende komponenter samt ændringer på den elektriske og mekaniske opbygning kan være farlige og muligvis medføre funktionsforstyrrelser på modulet.

Modulskakt

Modulet anbringes i modulskakten på rengøringsmaskinen. Modulskakten sidder på bagsiden af rengøringsmaskinen.

- Hvis rengøringsmaskinen er stillet ind i en niche:
 - Træk rengøringsmaskinen frem fra nichen.
- Hvis rengøringsmaskinen er indbygget under en bordplade:
 - Åbn døren.

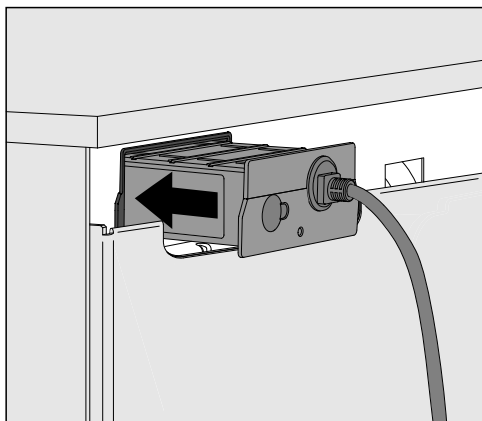


- Løsn skruerne.
- Træk rengøringsmaskinen frem under bordpladen.

Installation

⚠ Sammenlign inden indbygning tilslutningsdataene (spænding og frekvens) på typeskiltet på modulet med typeskiltet på rengøringsmaskinen. Disse data skal stemme overens, så modulet ikke tager skade. Spørg en elinstallatør i tvivlstilfælde.

- Afbryd rengøringsmaskinen fra nettet.
- Fjern eventuelle etiketter eller beskyttelseskapper fra skaktåbningen.




- Stik kommunikationsmodulet ind i modulskakten. Tryk med et let tryk modulet på plads.
- Etabler ledningsforbindelse mellem modulet og dataudstyret. Sørg for at lægge ledningen korrekt, dvs. uden knæk, uden at sidde i klemme, beskyttet mod skarpe kanter og uden at være under trækspænding.

Anvend kun dataudstyr (PC, printere osv.), der er godkendt iht. EN/IEC 60950.


- Tilslut rengøringsmaskinen til elnettet. Modulet forsynes med netspænding via rengøringsmaskinen. En yderligere spændingstilslutning er ikke nødvendig.

Ibrugtagning

- Tænd rengøringsmaskinen med tasten .
- Tryk på trykknappen på modulet.

Hvis kontrol-LED'en lyser rødt, er modulet korrekt installeret, og interface kan aktiveres og konfigurationen startes.



Hvis kontrol-LED'en ikke lyser:

- Modulet er ikke korrekt installeret.
- Kontroller med et let tryk, om modulet er gået på plads i slutpositionen.
- Rengøringsmaskinen er ikke tændt.
- Tænd rengøringsmaskinen med tasten .
- Der kan være en defekt på modulet.
- Kontakt Miele kundecenter.

Interface konfigureres

Se anvisningerne i afsnittet Udvidede indstillinger/Interface i brugsanvisningen til rengøringsmaskinen.

da - Tekniske data

Spænding, tilslutningsværdi, sikring	Se typeskiltet
Tilslutningsledning	Ca. 1,5 m
Baudrate	9600 (ab fabrik)
Bit	8
Paritet	none (ab fabrik)
Stop-bits	1
Overførselshastighed	38 kbit/s
Programmering SUB-D-stik	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatur under drift	Maks. 80 °C
Godkendelser	UL recognized component  US, 
CE-mærkning	2006/95/EG lavspændingsdirektiv, 2004/108/EG EMV direktiv, 2011/65/EU RoHS direktiv
Producentens adresse	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

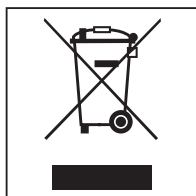
Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

Bortskaffelse af det gamle produkt


Gamle elektriske og elektroniske produkter indeholder stadig værdifulde materialer. De indeholder imidlertid også bestemte stoffer, blandinger og komponenter, som er nødvendige for deres funktion og sikkerhed. Hvis disse bortskaffes sammen med husholdningsaffaldet eller behandles forkert, kan de skade den menneskelige sundhed og miljøet. Bortskaf derfor ikke det gamle produkt med husholdningsaffaldet.



Aflever i stedet for det gamle produkt på nærmeste officielle opsamlingssted for elektriske og elektroniske produkter eller på kommunens genbrugsstation. Det er kundens eget ansvar at sørge for at fjerne eventuelle personrelaterede data fra det produkt, der skal bortskaffes. Du er lovmæssigt forpligtet til at fjerne brugte batterier og akkumulatorer, der ikke er fast indkapslet i produktet, samt pærer, der kan fjernes uden at blive ødelagt. Aflever disse på et opsamlingssted/genbrugsstationen, hvor de kan indleveres uden omkostninger. Sørg for, at det gamle produkt opbevares utilgængeligt for børn, indtil det fjernes.

Notes about these instructions	26
Intended use	27
Intended use.....	27
Queries and technical problems.....	27
Items supplied	28
Items supplied	28
Optional accessories.....	28
Guide to the appliance	29
Overview.....	29
Switching on and off	29
Control LEDs	29
Warning and Safety instructions	30
Fitting and installation	31
Module slot.....	31
Installation	32
Commissioning	33
Commissioning.....	33
Configuring the interface.....	33
Technical data	34
Caring for the environment	35
Disposal of the packing material	35

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property. Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with *OK*.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

Intended use

With Miele washer-disinfectors, cleaning processes can be documented. To enable this, Miele washer-disinfectors are equipped with a module slot on the back to take a Miele communication module.

The XKM RS232 10 Med communication module supplied enables the installation of an RS 232 interface.

Only use terminal devices (printers etc.) which are approved according to EN/IEC 60950.

For more information on suitable printers please contact Miele. Configuration of the interface must only be carried out by suitably qualified and competent personnel.

The communication module can be used in the following washer-disinfectors:

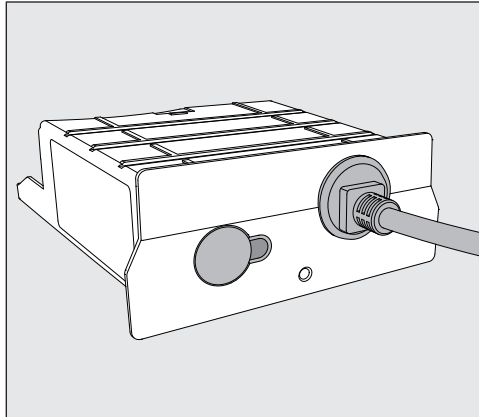
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

The communication module is generally referred to as the module in these Operating instructions.

Queries and technical problems

In the event of queries or technical problems, please contact Miele. Contact details can be found at the end of the operating instructions for your cleaning machine or at www.miele.com/professional.

Items supplied

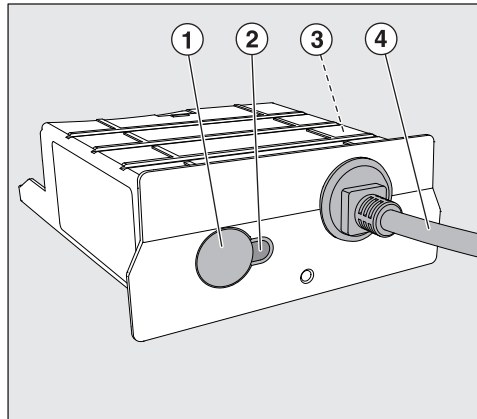


- Communication module XKM RS232 10 Med

Optional accessories

- PRT 100 report printer for printing process documentation
- Net500 network converter for converting RS 232 serial data into network data (TCP/IP), for connecting washer-disinfectors with a serial interface to a network.
- Serial Industrial Converter for serial connection of up to 2 washer-disinfectors / small steam sterilisers
- Various serial connection cables

Overview



- ① Push button
- ② Indicator LED,
Indicates ready-for-use status after installation and active communication during operation
- ③ Data plate (located on the side)
- ④ Data cable

Switching on and off

The module does not have a separate On/Off button. It is switched on and off in conjunction with the washer-disinfector.

Control LEDs


The control LEDs (light emitting diodes) give status information about the communication module.

LED	Status
FLASHES YELLOW	The module has connected with the terminal device and is ready for use.
LIT UP YELLOW	The module is transmitting data.
LIT UP RED	The LED lights up red when the the push button is pressed and the module is correctly installed. If the LED does not light up when the button is pressed, either the module is incorrectly installed, or the washer-disinfector is not switched on, or the module is faulty.

en - Warning and Safety instructions

To avoid the risk of accidents and damage to this communication module please read these instructions carefully before using it for the first time.

Keep these instructions in a safe place.

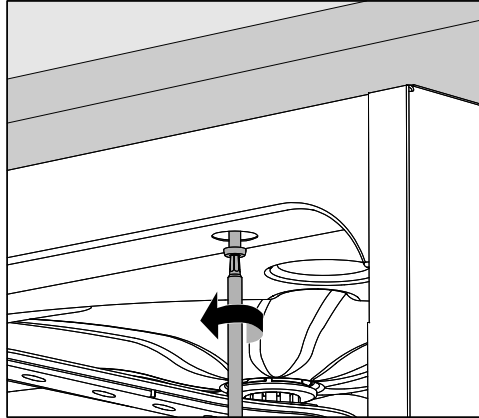
 Please also read the operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- ▶ This communication module must only be used for applications specified in the operating instructions. Changes or modifications to it and incorrect use of it are not permitted as this can be dangerous.
- ▶ The communication module must only be installed, commissioned and serviced by Miele service or by a suitably qualified person. Repairs are only to be undertaken by Miele Service. Repair work by unqualified persons could be dangerous.
- ▶ Check the communication module carefully before installation for any visible damage. A damaged module could be dangerous and must not be installed.
- ▶ Before installing the communication module compare the connection data (voltage and frequency) on the data plate with that on the data plate of your washer-disinfector. If the data does not match, the module could sustain damage. If in any doubt, consult an electrician.
- ▶ The communication module housing must not be opened on any account.
Touching live electrical components or altering the electrical or mechanical components is dangerous and could cause the module to malfunction.

Module slot

The module is inserted into the module slot on the back of the washer-disinfector.

- If the washer-disinfector is installed in a niche:
 - Pull the washer-disinfector forwards out of the niche.
- If the washer-disinfector is installed under a worktop:
 - Open the door.

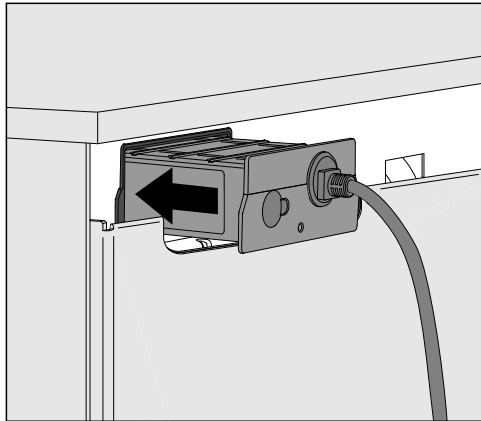


- Unscrew the fixing screws.
- Pull the washer-disinfector out from under the worktop.

Installation

⚠ Before installing the communication module compare the connection data (voltage and frequency) on the data plate with that on the data plate of your washer-disinfector. If the data does not match, the module could sustain damage. If in any doubt, consult an electrician.

- Disconnect the washer-disinfector from the mains electricity supply.
- Remove any stickers or protective caps as necessary from the slot aperture.




- Push the module into the module slot. Gently push the module until it clicks into place.
- Establish a cable connection between the module and your terminal device.
Make sure that the cable is laid correctly and that it is not kinked or trapped anywhere. It must be protected from sharp edges and not subjected to tension.

Only use terminal devices (PC, printers etc.) which comply with EN/IEC 60950.


- Connect the washer-disinfector to the electrical supply.
The module is supplied with electricity via the washer-disinfector. An additional electrical connection is not necessary.

Commissioning

- Switch the washer-disinfector on using the  button.
- Press the push button on the module.

If the control LED lights up red, the module has been correctly installed and you can activate the serial interface and start the configuration.



If the control LED does not light up:

- The module has not been correctly installed.
- Press the module gently to check whether it has connected correctly
- The washer-disinfector is not switched on.
- Switch the washer-disinfector on using the  button.
- There may be a fault with the module
- Contact Miele Service.

Configuring the interface

Please observe the notes in the instruction manual for your washer-disinfector under “Further settings/Interface”.

en - Technical data

Voltage, Connected load, Fuse rating	See data plate
Mains cable	Approx. 1.5 m
Baud rate	9600 (ex works)
Bit	8
Parity	None (ex works)
Stop bits	1
Transfer speed	38 kBit/s
Sub-D plug pin allocation	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperature during operation	Up to max. 80 °C
Test certificates awarded	UL Recognised Component  us, 
CE mark	Low Voltage Directive 2006/95/EC, EMC Directive 2004/108/EC, RoHS Directive 2011/65/EU
Manufacturer's address	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

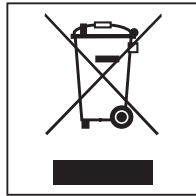
Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites.

Disposing of your old appliance

Electrical and electronic appliances contain many valuable materials. They also contain certain materials, compounds and components which were essential for their correct functioning and safety. These could be hazardous to human health and to the environment if disposed of with household waste or if handled incorrectly. Please do not, therefore, dispose of your old appliance with household waste.



Instead, please make use of officially designated collection and disposal points to dispose of and recycle electrical and electronic appliances in your local community, with your dealer or with Miele, free of charge. By law, you are solely responsible for deleting any personal data from the old appliance prior to disposal. You are legally obliged to remove any old batteries which are not securely enclosed by the appliance and to remove any lamps without destroying them, where this is possible. These must be taken to a suitable collection point where they can be handed in free of charge. Please ensure that your old appliance poses no risk to children while being stored for disposal.

es - Contenido

Indicaciones para las instrucciones	37
Finalidad	38
Finalidad	38
Preguntas y problemas técnicos	38
Volumen de suministro	39
Volumen de suministro	39
Accesorios especiales.....	39
Descripción del aparato	40
Vista general del aparato.....	40
Conexión y desconexión	40
LED Control	40
Advertencias e indicaciones de seguridad	41
Montaje e instalación	42
Hueco para el módulo	42
Instalación	43
Puesta en funcionamiento	44
Puesta en funcionamiento.....	44
Configuración de la interfaz.....	44
Datos técnicos	45
Su contribución a la protección del medio ambiente	46
Eliminación del embalaje de transporte	46

Advertencias

⚠ Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes .

Finalidad

Las lavadoras desinfectadoras de Miele ofrecen la posibilidad de documentar procesos de tratamiento. Para tal fin, las lavadoras desinfectadoras están equipadas con un hueco en la parte posterior para alojar un módulo de comunicación de Miele.

El módulo de comunicación en cuestión XKM RS232 10 Med permite la instalación de una interfaz RS232.

Utilice únicamente aparatos de salida de datos (impresoras, etc.) que hayan sido aprobados conforme a EN/IEC 60950.

En Miele encontrará información adicional sobre impresoras apropiadas.

La configuración de la interfaz deberá ser realizada por personal técnico especializado.

El módulo de comunicaciones se puede instalar en las siguientes lavadoras desinfectadoras:

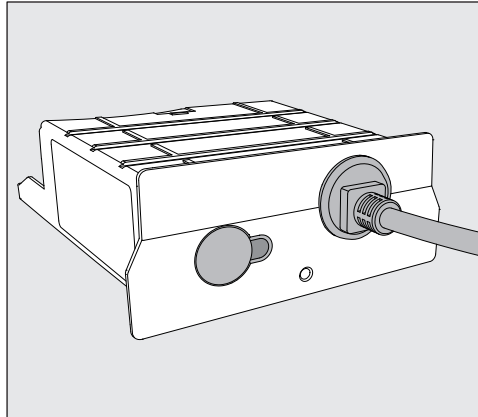
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

El módulo de comunicaciones se denominará de forma general como «el módulo».

Preguntas y problemas técnicos

En caso de preguntas y problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en el reverso de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en www.miele.com/professional.

Volumen de suministro

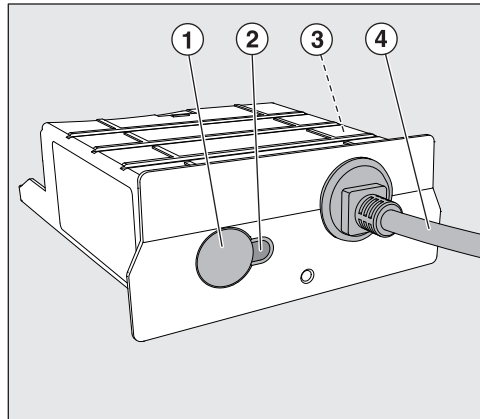


- Módulo de comunicación XKM RS232 10 Med

Accesorios especiales

- PRT 100, Impresora de protocolos para impresión de protocolos de procesos
- Conversor de red Net500 para transformar los datos seriales RS232 en datos de red (TCP/IP), para conectar termodesinfectoras con interfaces seriales a una red.
- Serial Industrial Converter para conectar serialmente hasta dos termodesinfectoras / miniclaves
- Diversos cables de conexión serial

Vista general del aparato



- ① Pulsador,
- ② LED de control, señala después del montaje la operatividad y una comunicación activa durante el funcionamiento
- ③ Placa de características (colocada lateralmente)
- ④ Cable de datos

Conexión y desconexión

El módulo no dispone de interruptores separados de Conexión/Desconexión. Se conecta y desconecta de forma conjunta con la lavadora desinfectadora.


LED Control

El LED Control (Light Emiting Diode) aporta información sobre el estado del módulo de comunicación.

LED	Estado
PARPADEA EN AMARILLO	El módulo ha establecido una conexión con el aparato de salida de datos y está listo para su uso.
SE ILUMINA EN AMARILLO	El módulo envía datos.
SE ILUMINA EN ROJO	El LED se ilumina en rojo cuando se pulsa el pulsador y el módulo está instalado correctamente. Si el LED no se ilumina cuando se pulsa el pulsador, es posible que el módulo no esté correctamente instalado, que la lavadora desinfectadora no esté conectada o bien que el módulo esté defectuoso.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este módulo de comunicaciones. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el módulo.
Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

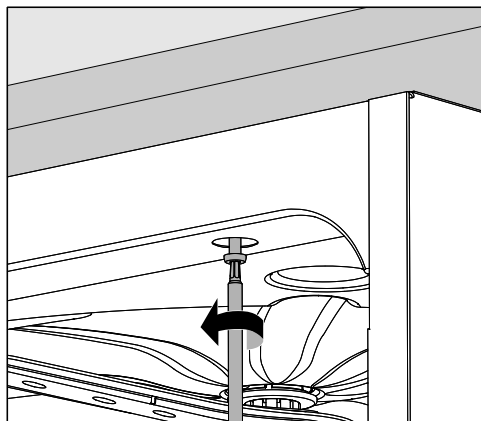
 Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- ▶ El uso del módulo de comunicaciones está limitado exclusivamente a los ámbitos de aplicación indicados en las instrucciones de manejo. Cualquier otro tipo de utilización, modificaciones o cambios no están permitidos y pueden resultar peligrosos.
- ▶ La puesta en funcionamiento, el mantenimiento y la reparación del módulo de comunicaciones se realizarán exclusivamente por el Servicio Post-Venta Miele o por personal técnico autorizado y cualificado. Las reparaciones quedan reservadas exclusivamente para el Servicio Post-Venta de Miele. ¡La realización de trabajos de reparación por personal no autorizado puede ocasionar graves peligros para la seguridad del usuario!
- ▶ Antes del emplazamiento, compruebe si el módulo de comunicaciones presenta daños externos visibles. ¡No ponga nunca en funcionamiento un módulo de comunicaciones defectuoso, ya que puede entrañar peligros para la seguridad del usuario!
- ▶ Antes del montaje, compruebe sin falta la coincidencia de los datos de conexión (frecuencia y tensión) indicados en la placa de características del módulo con los que figuran en la placa de características de su lavadora desinfectadora. Los datos deberán coincidir para evitar daños en el módulo. En caso de duda, consulte a un técnico electricista.
- ▶ No abra la carcasa del módulo de comunicaciones bajo ninguna circunstancia.
El posible contacto con los componentes conductores de tensión y las modificaciones del montaje eléctrico y mecánico puede entrañar graves riesgos para el usuario, así como perturbar el correcto funcionamiento del módulo.

Hueco para el módulo

El módulo se introduce en el hueco para el módulo de la lavadora desinfectadora. El hueco para el módulo se encuentra en la parte posterior de la lavadora desinfectadora.

- Si la lavadora desinfectadora estuviera instalada en un hueco:
 - Extraiga la lavadora desinfectadora del hueco.
- Si la lavadora desinfectadora estuviera montada por debajo de una encimera:
 - Abra la puerta.

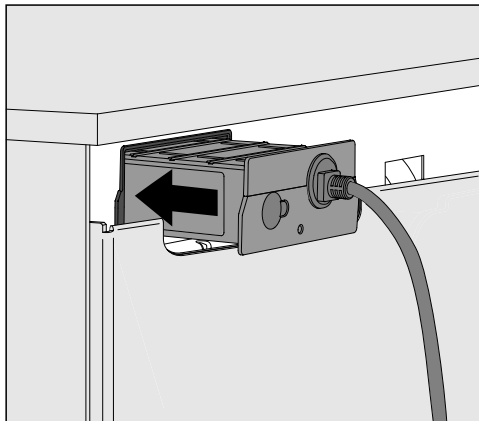


- Afloje los tornillos de sujeción.
- Extraiga la lavadora desinfectadora de debajo de la encimera.

Instalación

⚠ Antes del montaje, compruebe sin falta la coincidencia de los datos de conexión (frecuencia y tensión) indicados en la placa de características del módulo con los que figuran en la placa de características de su lavadora desinfectadora. Los datos deberán coincidir para evitar daños en el módulo. En caso de duda, consulte a un técnico electricista.

- Desconecte la lavadora desinfectadora de la red.
- Retire los adhesivos o tapas de protección que pudiera haber en la abertura del hueco.




- Introduzca el módulo de comunicaciones en el hueco para el módulo. Presionando ligeramente el módulo se enclava en su posición final.
- Establezca una conexión mediante cable entre el módulo y su aparato de salida de datos.
Al realizar el tendido del cable asegúrese de que este es correcto, de que, p. ej., no quede doblado ni aprisionado, que esté protegido contra bordes afilados y que no esté sometido a tensión de tracción.

Utilice solamente aparatos de salida de datos (PC, impresoras, etc.) que hayan sido aprobados conforme a EN/IEC 60950.


- Conecte la lavadora desinfectadora a la electricidad.
El módulo recibe tensión de red a través de la lavadora desinfectadora. No es necesario realizar una conexión a red adicional.

Puesta en funcionamiento

- Conecte la lavadora desinfectadora con la tecla .
- Pulse el pulsador del módulo.


Si el LED de control se ilumina de color rojo, significa que el módulo está instalado correctamente y usted podrá activar la interfaz y comenzar con la configuración.

Si el LED de control no se ilumina:

- El módulo no está instalado correctamente.
- Compruebe si el módulo está enclavado en la posición final ejerciendo una ligera presión.
- La lavadora desinfectadora no está conectada.
- Conecte la lavadora desinfectadora con la tecla .
- Es posible se haya producido una anomalía en el módulo.
- Póngase en contacto con el Servicio Post-venta de Miele.

Configuración de la interfaz

Observe las indicaciones de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora en el capítulo «Ajustes ampliados/Interfaz».

Tensión, potencia nominal, fusibles	Ver la placa de características
Cable de conexión	aprox. 1,5 m
Velocidad transmisión	9600 (de fábrica)
Bit	8
Paridad	none (de fábrica)
Bits de parada	1
Velocidad de transmisión	38 kbit/s
Asignación de la clavija SUB-D	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatura en funcionamiento	hasta máx. 80 °C
Marca de control	UL Recognized Component  us, (D)
Identificación C€	Directiva de baja tensión 2006/95/EG, Directiva 2004/108/EG EMV, Directiva 2011/65/EU RoHS
Dirección del fabricante	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

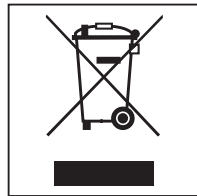
Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

Reciclaje de aparatos inservibles

Los aparatos eléctricos y electrónicos contienen multitud de materiales valiosos. También contienen sustancias, mezclas y componentes concretos que eran necesarios para su funcionamiento y seguridad. En la basura doméstica, así como si se manipulan de forma incorrecta, pueden ser perjudiciales para la salud y causar daños en el medio ambiente. En ningún caso tire su aparato inservible en la basura doméstica.



En su lugar, utilice para ello los puntos de recogida y almacenamiento oficialmente establecidos para la entrega y reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos disponibles en el municipio, distribuidores o Miele. Usted es el único responsable legal de borrar cualquier dato personal disponible en el aparato a eliminar. La ley obliga a retirar sin destruir las pilas y baterías utilizadas que no estén totalmente inaccesibles en el aparato, así como las lámparas. Llévelos a un punto de recogida adecuado donde puedan ser entregados gratuitamente. Guarde el aparato inservible fuera del alcance de los niños hasta el momento de transportarlo al desguace.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen	48
Käyttötarkoitus	49
Käyttötarkoitus	49
Kysymykset ja tekniset ongelmat	49
Vakiovarusteet	50
Vakiovarusteet	50
Erikseen ostettavat lisävarusteet.....	50
Moduulin kuvaus	51
Laitteiston osat	51
Kytkeminen päälle ja pois päältä.....	51
Merkkivalo	51
Tärkeitä turvallisuusohjeita	52
Asennus ja käyttöönotto	53
Moduuliaukko	53
Asennus.....	54
Käyttöönotto	55
Käyttöönotto.....	55
Porttien konfigurointi	55
Tekniset tiedot	56
Pidä huolta ympäristöstäsi	57
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	57

Varoituksia

⚠ Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehyksellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luettelamerkillä.

Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla *OK*.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Käyttötarkoitus

Miele tiedonsiirtomoduulin avulla Miele pesu- ja desinfiointikoneiden pesuprosesseja voidaan dokumentoida. Tätä varten koneiden taka-puolella on moduuliaukko, johon Miele tiedonsiirtomoduuli asennetaan.

Tiedonsiirtomoduuli XKM RS232 10 Med voidaan liittää ulkoisiin päätelaitteisiin RS232-sarjaporttiliitännän avulla.

Käytä vain normin EN/IEC 60950 mukaisia päätelaitteita (esim. tulostimia yms.).

Tarkempia tietoja sopivista tulostimista saat Miele edustajalta.

Liitäntäporttien asetusten muuttaminen tulee aina jättää ammattihenkilön tehtäväksi!

Tiedonsiirtomoduuli sopii käytettäväksi seuraavien pesu- ja desinfiointikoneiden kanssa:

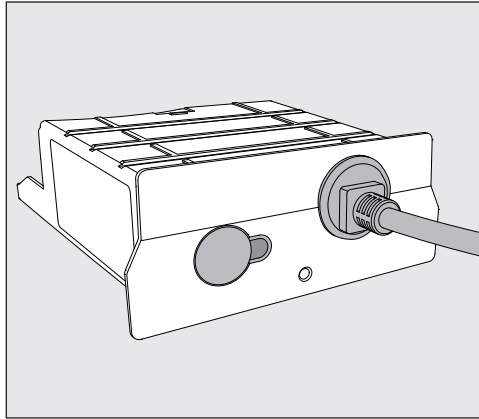
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Tässä käyttöohjeessa pesu- ja desinfiointikoneesta käytetään paikoitellen lyhyden vuoksi yleisnimitystä "kone". Tiedonsiirtomoduulista käytetään yleisnimitystä "moduuli".

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mieleen. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen takasivulta tai osoitteesta www.miele.com/professional.

Vakiovarusteet

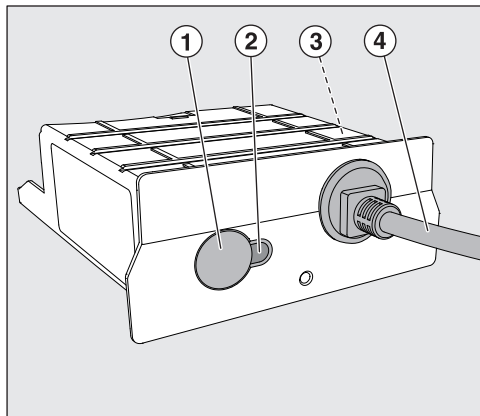


- Tiedonsiirtomoduuli XKM RS232 10 Med

Erikseen ostettavat lisävarusteet

- PRT 100, protokollatulostin, prosessiprotokollien tulostamiseen.
- Network Converter Net500, sarjaporttiliitännän RS232 datan muuntamiseksi lähiverkkodataksi (TCP/IP), jolloin sarjaporttiliitännällä varustettu desinfektori voidaan liittää lähiverkkoon.
- Serial Industrial Converter, jolla kaksi desinfektoria/autoklaavia voidaan liittää toisiinsa sarjaporttiliitännän kautta.
- Erilaisia sarjaliitântäkaapeleita

Laitteiston osat



- ① Painike,
- ② Merkkivalo
Kun moduuli on asennettu, merkkivalo ilmoittaa sen olevan käyttövalmis. Moduulin käytön aikana merkkivalo ilmoittaa tiedonsiirtoyhteyden olevan auki.
- ③ Arvokilpi (laitteen sivussa)
- ④ Tiedonsiirtokaapeli

Kytkeminen päälle ja pois päältä

Moduulissa ei ole erillistä virtakytkintä. Se kytkeytyy päälle ja pois päältä yhdessä pesu- ja desinfiointikoneen kanssa.


Merkkivalo

LED-merkkivalo (Light Emitting Diode) kertoo tiedonsiirtomodulin kulloisenkin toimintatilan.

Merkkivalo	Tila
VILKKUU KELTAISENA	Moduuli on muodostanut yhteyden päätelaitteeseen ja on käyttövalmis.
PALAA KELTAISENA	Moduuli lähettää tietoja.
PALAA PUNAISENA	Merkkivalo palaa punaisena, kun painiketta painetaan ja moduuli on asennettu oikein. Jos merkkivalo ei pala, kun painiketta painetaan, moduuli on asennettu väärin, pesu- ja desinfiointikonetta ei ole kytketty päälle tai moduuli on rikki.

fi - Tärkeitä turvallisuusohjeita

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää tiedonsiirtomodulia. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja tiedonsiirtomodulin rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

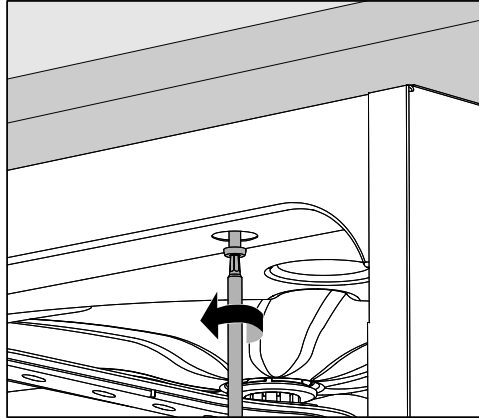
 Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta “Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Tätä tiedonsiirtomodulia saa käyttää vain tässä käyttöohjeessa mainittuihin käyttötarkoituksiin. Kaikenlainen muu käyttö ja moduulin muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi.
- ▶ Moduulin asennus, käyttöönotto ja huolto on ehdottomasti jätettävä valtuutetun Miele-huoltoliikkeen tai vastaavat tiedot omaavan ammattihenkilön tehtäväksi. Moduulin saa korjata vain valtuutettu Miele-huoltoliike. Asiattomista korjauksista voi aiheutua vaaratilanteita laitteen käyttäjälle!
- ▶ Ennen kuin asennat moduulin paikalleen, tarkista se ulkoisten vaurioiden varalta. Viallinen moduuli voi vaarantaa turvallisuutesi eikä sellaista saa missään tapauksessa asentaa paikalleen.
- ▶ Ennen kuin asennat moduulin paikalleen, tarkista ehdottomasti, että moduulin arvokilvessä ilmoitettu jännite ja taajuus vastaavat pesu- ja desinfiointikoneen arvokilvessä ilmoitettua jännitettä ja taajuutta. Näiden tietojen on ehdottomasti vastattava toisiaan, muuten laite voi vahingoittua. Ota epäselvissä tapauksissa yhteyttä sähköasentajaan.
- ▶ Älä missään tapauksessa avaa moduulin ulkovaippaa. Laitteen sähköä johtaviin osiin koskeminen voi olla hengenvaarallista. Muutokset laitteen sähköisissä tai mekaanisissa rakenteissa voivat vahingoittaa laitteen toimintaa.

Moduuliaukko

Moduuli työnnetään pesu- ja desinfiointikoneen takapuolella olevaan asennusaukkoon.

- Jos pesu- ja desinfiointikone on sijoitettu kaapistoon:
 - Vedä pesu- ja desinfiointikone esiin kaapistosta.
- Jos pesu- ja desinfiointikone on sijoitettu työtason alle:
 - Avaa luukku.

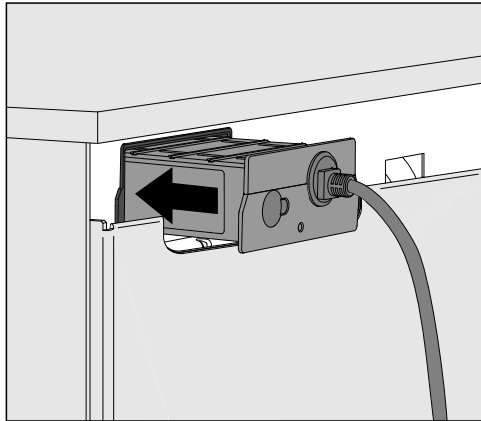


- Irrota kiinnitysruuvit.
- Vedä pesu- ja desinfiointikone esiin työtason alta.

Asennus

⚠ Ennen kuin asennat moduulin paikalleen, tarkista ehdottomasti, että moduulin arvokilvessä ilmoitettu jännite ja taajuus vastaavat pesu- ja desinfiointikoneen arvokilvessä ilmoitettua jännitettä ja taajuutta. Näiden tietojen on ehdottomasti vastattava toisiaan, muuten moduuli voi vahingoittua. Ota epäselvissä tapauksissa yhteyttä sähköasentajaan.

- Irrota pesu- ja desinfiointikone sähköverkosta.
- Irrota moduuliaukon päälle mahdollisesti sijoitetut tarrat tai suojukset.




- Työnnä tiedonsiirtomoduuli moduuliaukkoon. Kun painat moduulia kevyesti, se napsahtaa paikalleen.
- Liitä moduulin tiedonsiirtokaapeli käyttämäsi päätelaitteeseen. Varmista, että kaapeli ei taitu liian jyrkälle mutkalle, ei jää puristuksiin, ei osu teräviin reunoihin eikä siihen kohdistu vetoa.

Käytä vain normin EN/IEC 60950 mukaisia päätelaitteita (esim. tietokoneita, tulostimia yms.).


- Liitä pesu- ja desinfiointikone takaisin sähköverkkoon. Kun kone on liitetty sähköverkkoon, moduuli saa virtaa koneen kautta. Erillistä sähköliitintä ei tarvita.

Käyttöönotto

- Kytke pesu- ja desinfiointikone päälle painikkeella .
- Paina moduulin painiketta.

Jos merkkivalo palaa punaisena, moduuli on asennettu oikein ja voit ottaa sarjaporttiliitännän käyttöön ja konfiguroida liitännän.


Jos merkkivalo ei pala:

- Moduulia ei ole asennettu oikein.
- Varmista, että moduuli on työnnetty päätevasteeseen saakka, painamalla moduulia kevyesti.
- Pesu- ja desinfiointikonetta ei ole kytketty päälle.
- Kytke pesu- ja desinfiointikone päälle painikkeella .
- Moduulissa voi olla tekninen vika.
- Ota yhteys Miele-huoltoon.

Porttien konfigurointi

Katso pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen kappaleen "Laajennetut asetukset / Sarjaporttiliitäntä" ohjeita

fi - Tekniset tiedot

Jännite, liitäntäteho, sulakkeet	Katso arvokilpi
Verkkoliitäntäjohto	n. 1,5 m
Baudinopeus	9600 (tehdasasetus)
Bittejä	8
Pariteetti	none (tehdasasetus)
Pysäytysbittejä	1
Tiedonsiirtonopeus	38 kbit/s
SUB-D-pistokkeen liitinnastat	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Käyttölämpötila	enint. 80 °C
Tyyppihyväksynät	UL Recognized Component  us, (D)
CE-hyväksyntä	Pienjännitedirektiivi 2006/95/EY EMV-direktiivi 2004/108/EY RoHS-direktiivi 2011/65/EY
Valmistajan osoite	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Saksa

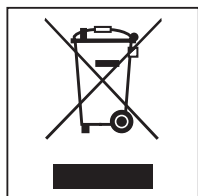
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden määrää. Miele-kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Vanhan koneen käytöstä poistaminen

Sähkö- ja elektroniikkalaitteet sisältävät monenlaisia arvokkaita materiaaleja. Ne sisältävät kuitenkin myös aineita, seoksia ja osia, jotka ovat laitteiden toiminnan ja turvallisuuden kannalta välttämättömiä. Tavallisen kuiva- tai sekajätteen joukossa tai muuten asiattomasti käsiteltyinä tällaiset aineet voivat aiheuttaa haittaa terveydelle ja vahingoittaa ympäristöä. Älä siksi missään tapauksessa hävitä vanhaa laitettasi kuiva- tai sekajätteen mukana.



Vie käytöstä poistettava laite kotikuntasi järjestämään ilmaiseen sähkö- ja elektroniikkaromun keräyspisteeseen tai kierrätyskeskukseen. Voit myös palauttaa sen kodinkoneliikkeeseen tai Mielelle. Lain mukaan olet itse vastuussa mahdollisten laitteessa olevien henkilötietojen poistamisesta. Laki velvoittaa sinua poistamaan ehjinä laitteesta kaikki vanhat paristot ja irrotettavat käytöstä poistettavat akut ja lamput, jotka voi poistaa rakenteita rikkomatta. Toimita ne asianmukaisesti ilmaisiin keräyspisteisiin. Muista aina säilyttää vanha laite poissa lasten ulottuvilta, kunnes viet sen keräyspisteeseen.

fr - Table des matières

Remarques	59
Champ d'application	60
Champ d'application	60
Questions et problèmes techniques.....	60
Accessoires fournis	61
Accessoires fournis :	61
Accessoires en option	61
Description de l'appareil	62
Vue de l'intérieur.....	62
Mise en marche et arrêt.....	62
Diode de contrôle	62
Consignes de sécurité et mises en garde	63
Montage et installation	64
Logement du module	64
Installation	65
Mise en service	66
Mise en service	66
Configurer l'interface	66
Caractéristiques techniques	67
Votre contribution à la protection de l'environnement	68
Élimination des emballages de transport	68

Avertissements

⚠ Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple

Menu Réglages .

Champ d'application

Les laveurs-désinfecteurs Miele offrent la possibilité de tracer le processus de traitement. Le logement dédié à l'accueil du module de communication Miele se trouve au dos des machines.

Le présent module de communication XKM RS232 10 Med permet l'installation de l'interface RS 232.

N'utilisez que les périphériques (ex. : imprimante) conformes à la norme EN/IEC 60950.

Pour plus d'informations sur les modèles d'imprimante compatibles, veuillez vous adresser à Miele.

Seul un professionnel est habilité à configurer l'interface.

Le module de communication peut être utilisé dans les laveurs-désinfecteurs suivants :

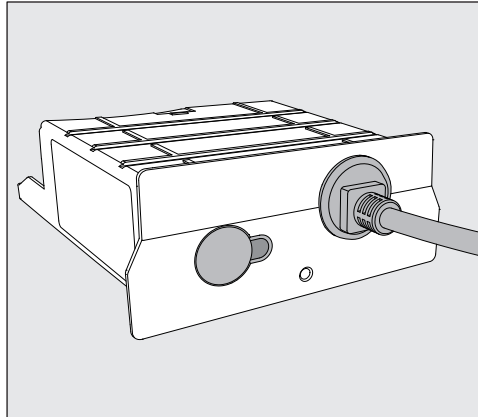
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Dans ce document, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur-désinfecteur. Le terme « module » servira en général à désigner le module de communication.

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele.com/professional.

Accessoires fournis :

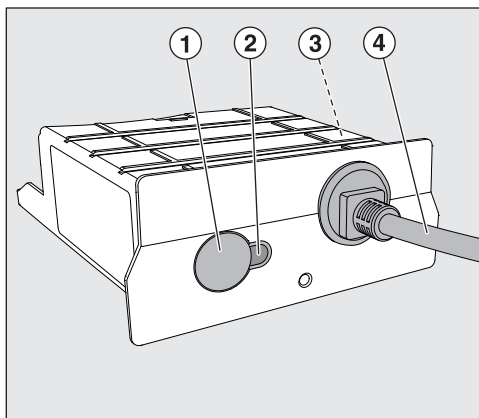


- module de communication XKM RS232 10 Med

Accessoires en option

- imprimante PRT 100, pour imprimer les protocoles
- l'adaptateur de réseau Net500 qui permet de transformer des données de type série RS232 en données réseau (TCP/IP) afin de connecter les laveurs-désinfecteurs à interface série au réseau.
- adaptateur industriel série pour connecter jusqu'à 2 laveurs-désinfecteurs / petits stérilisateurs
- divers câbles de raccordement série

Vue de l'intérieur



- ① Bouton
- ② Diode de contrôle
Une fois le montage effectué, signale que l'appareil est prêt à fonctionner et s'il est en marche, qu'une communication est activée.
- ③ Plaque signalétique apposée sur le côté
- ④ Câble de données

Mise en marche et arrêt

Le module ne possède aucun bouton Marche/Arrêt séparé. Il s'éteint en même temps que le laveur-désinfecteur.


Diode de contrôle

Les diodes de contrôle (LED) vous donnent des informations sur le statut du module de communication.

LED	Statut
CLIGNOTE EN JAUNE	Le module est connecté au périphérique et est prêt à l'emploi.
S'ALLUME EN JAUNE	Le module envoie des données.
S'ALLUME EN ROUGE	La diode s'allume en rouge lorsque le bouton est actionné et que le module est correctement installé. Si la diode ne s'allume pas en appuyant sur le bouton, cela signifie que le module n'est pas installé correctement, que le laveur n'est pas allumé ou que le module est défectueux.

Lisez attentivement ce document avant d'utiliser le module de communication. Vous vous protégerez et éviterez d'endommager le module.

Conservez soigneusement ce document.

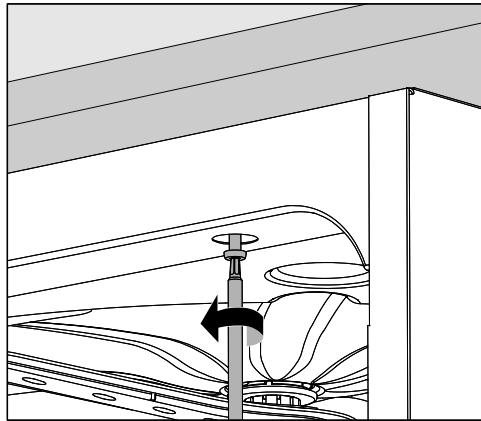
 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- ▶ Utilisez le module de communication dans les domaines d'applications prévus par la notice exclusivement. Toute autre application, adaptation ou modification est à proscrire et peut être source de danger pour l'utilisateur.
- ▶ Les travaux d'installation, de mise en service et de maintenance du module de communication doivent être effectués par un professionnel agréé ou un technicien Miele uniquement. Le service après-vente Miele est seul habilité à procéder aux réparations. Des réparations non conformes peuvent entraîner de graves dangers pour l'utilisateur.
- ▶ Avant toute utilisation, vérifiez que le module de communication ne présente aucun dommage apparent. N'installez jamais un module abîmé. Danger !
- ▶ Avant d'installer le module de communication, vérifiez sur la plaque signalétique de ce dernier que ses données de raccordement (tension et fréquence) correspondent à celles indiquées sur la plaque signalétique du laveur-désinfecteur. Ces données doivent coïncider pour éviter toute détérioration du module. En cas de doute, veuillez questionner un électricien homologué.
- ▶ N'ouvrez jamais la carrosserie du module de communication. Vous risquez d'occasionner un dysfonctionnement du module, voire de vous électrocuter si vous touchez aux composants sous-tension ou modifiez le système électrique ou la structure mécanique du module.

Logement du module

Le module doit être inséré dans le logement prévu à cet effet, au dos du laveur-désinfecteur.

- En cas d'encastrement du laveur-désinfecteur dans une niche :
 - Commencez par sortir le laveur-désinfecteur en le tirant vers vous.
- En cas d'encastrement sous-plan :
 - Ouvrez la porte.

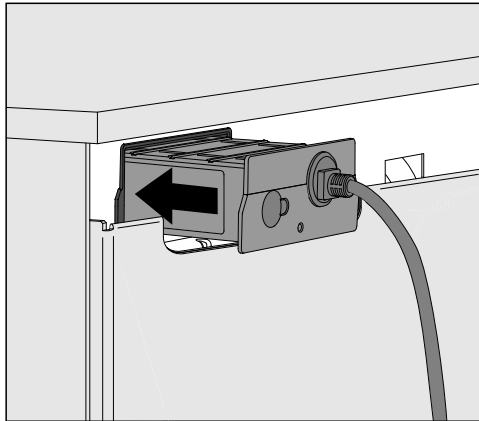


- Dévissez les vis de fixation.
- Sortez le laveur-désinfecteur de son encastrement en le tirant vers vous.

Installation

⚠ Pour éviter d'endommager le module de communication, vérifiez avant de l'installer que les données de raccordement (tension et fréquence) qui figurent sur sa plaque signalétique correspondent à celles qui figurent sur la plaque signalétique du laveur-désinfecteur. En cas de doute, contactez un électricien homologué.

- Débranchez le laveur-désinfecteur.
- Le cas échéant, retirez l'autocollant ou le capuchon de protection du logement de module.




- Placez le module de communication dans son logement en le poussant légèrement pour qu'il se positionne correctement.
- Connectez le module et votre périphérique à l'aide d'un câble. Veillez à ne pas coincer ni tordre ce dernier en le positionnant, assurez-vous qu'il ne soit pas entaillé par des arêtes vives et qu'il ne soit pas sous tension.

N'utilisez que des périphériques (PC, imprimante, etc.) conformes aux critères de la norme EN/IEC 60950.


- Branchez le laveur-désinfecteur au réseau électrique. L'alimentation électrique du module se fera via le laveur-désinfecteur. Aucun autre branchement n'est nécessaire.

Mise en service

- Allumez le laveur en appuyant sur la touche .
- Appuyez sur la touche du module.

Si la diode de contrôle s'allume en rouge, le module est correctement installé : vous pouvez activer l'interface et procéder à la configuration.



Si la diode de contrôle ne s'allume pas :

- Le module n'est pas correctement installé.
- Vérifiez avec une légère pression si le module est correctement inséré.
- Le laveur est éteint.
- Allumez le laveur en appuyant sur la touche .
- Il est possible que le module présente un défaut.
- Adressez-vous au service après-vente Miele.

Configurer l'interface

Veillez vous référer aux instructions du mode d'emploi de votre laveur, voir chapitre « Réglages avancés/Interface ».

fr - Caractéristiques techniques

Tension, Valeur de raccordement, Protection par fusible	Voir plaque signalétique
Câble d'alimentation	1,5 m environ
Débit en bauds	9600 (départ usine)
Bit	8
Parité	none (départ usine)
Bit d'arrêt	1
Vitesse de transmission	38 kbit/s
Affectation connecteur SUB-D	Broche 2 RxD (input) Broche 3 TxD (output) Broche 5 GND
Température en fonctionnement	jusqu'à 80 °C
Labels de conformité	UL Recognized Component  us, 
Marquage CE	Directive basse tension 2006/95/EG, Directive CEM 2004/108/EG, Directive RoHS 2011/65/EU
Adresse du fabricant	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Str. 29, 33332 Gütersloh, Allemagne

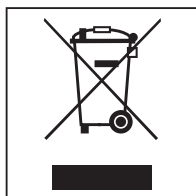
Elimination des emballages de transport

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Votre ancien appareil


Les appareils électriques et électroniques contiennent souvent des matériaux précieux. Cependant, ils contiennent aussi des substances toxiques nécessaires au bon fonctionnement et à la sécurité des appareils. Si vous déposez ces appareils usagés avec vos ordures ménagères ou les manipulez de manière non conforme, vous risquez de nuire à la santé des personnes et à l'environnement. Ne jetez jamais vos anciens appareils avec vos ordures ménagères.



Faites appel au service d'enlèvement mis en place par votre commune, votre revendeur ou Miele, ou rapportez votre appareil dans un point de collecte spécialement dédié à l'élimination de ce type d'appareil. Vous êtes légalement responsable de la suppression des éventuelles données à caractère personnel figurant sur l'ancien appareil à éliminer. Vous êtes dans l'obligation de retirer, sans les détruire, les piles et accumulateurs usagés non fixés à votre appareil, ainsi que les lampes qui peuvent être retirées sans être détruites. Rapportez-les dans un point de collecte spécialement dédié à leur élimination, où ils peuvent être remis gratuitement. Afin de prévenir tout risque d'accident, veuillez garder votre ancien appareil hors de portée des enfants jusqu'à son enlèvement.

Napomene uz upute	70
Opis namjene	71
Opis namjene	71
Pitanja i tehnički problemi	71
Sadržaj isporuke	72
Isporuka.....	72
Dodatni pribor	72
Opis uređaja	73
Pregled uređaja	73
Uključivanje i isključivanje	73
Kontrolna LED dioda	73
Sigurnosne napomene i upozorenja	74
Ugradnja i instalacija	75
Otvor za modul	75
Ugradnja	76
Prva uporaba	77
Puštanje u pogon	77
Konfiguracija sučelja	77
Tehnički podaci	78
Vaš doprinos zaštiti okoliša	79
Zbrinjavanje transportne ambalaže	79

Upozorenja

 Upozorenja sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu. Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujujte navedene načine ponašanja i postupanja.

Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i napomene označene su jednostavnim okvirom.

Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

Primjer:

- Pomoću tipke sa strelicom odaberite opciju i potvrdite s *OK*.

Zaslon

Na zaslonu prikazani izrazi istaknuti su posebnom vrstom odnosno oblikom slova.

Primjer:

Izbornik Postavke .

Opis namjene

Miele uređaji za pranje nude mogućnost dokumentiranja procesa obrade. U tu svrhu su uređaji za pranje na poleđini opremljeni otvorom za prihvatanje Miele komunikacijskog modula.

Komunikacijski modul XKM RS232 10 Med omogućuje uređivanje RS232-sučelja.

Koristite samo uređaje (pisače itd.) koji su odobreni u skladu s EN/IEC 60950.

Dodatne informacije o prikladnim pisačima dobit ćete u tvrtki Miele. Konfiguraciju sučelja vrši samo stručno osoblje.

Komunikacijski modul može se ugraditi u sljedeće uređaje za pranje:

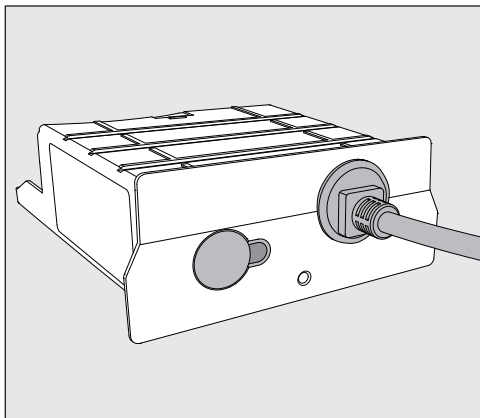
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

U nastavku ovih uputa za uporabu uređaj za pranje i dezinfekciju nazivat će se uređaj za pranje. Komunikacijski modul u ovoj će se uputi općenito nazivati modul.

Pitanja i tehnički problemi

U slučaju pitanja ili tehničkih problema obratite se Miele. Podatke o kontaktu naći ćete na poleđini uputa za uporabu svog uređaja za pranje ili na www.miele.com/professional.

Isporuka

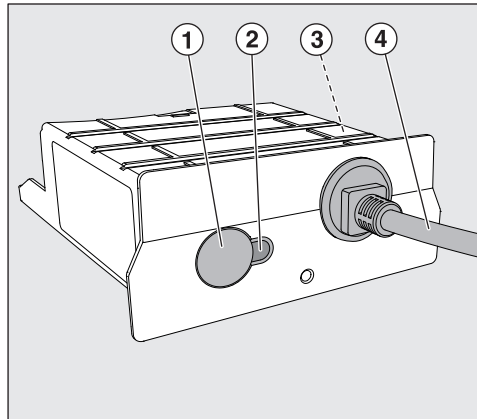


- Komunikacijski modul XKM RS232 10 Med

Dodatni pribor

- PRT 100 pisač protokola za ispisivanja procesnih protokola
- Mrežni konverter Net500, za pretvorbu serijskih podataka RS232 u mrežne podatke (TCP/IP), za povezivanje uređaja za pranje sa serijskim sučeljem na mrežu.
- Serijski industrijski pretvarač za serijsko povezivanje do 2 uređaja za pranje / mali sterilizatori
- Različiti serijski kabele za povezivanje

Pregled uređaja



- ① Tipka,
- ② Kontrolna LED dioda, nakon montaže signalizira spremnost za uporabu, a prilikom uporabe aktivnu komunikaciju,
- ③ Tipska naljepnica (postavljena sa strane),
- ④ Podatkovni kabel.

Uključivanje i isključivanje

Modul nema zasebni prekidač za uključivanje/isključivanje. Uključuje se i isključuje zajedno s uređajem za pranje.

Kontrolna LED dioda


Kontrolna LED dioda (Light Emitting Diode) pokazuje status komunikacijskog modula.

LED	Status
TREPERI ŽUTO	Modul je uspostavio vezu s krajnjim uređajem i spreman je za uporabu.
SVIJETLI ŽUTO	Modul odašilje podatke.
SVIJETLI CRVENO	Kad je tipka pritisnuta i modul je pravilno instaliran LED dioda svijetli crveno. Ako LED dioda ne svijetli kad je tipka pritisnuta modul nije pravilno instaliran, uređaj za pranje nije uključen ili je modul u kvaru.

hr - Sigurnosne napomene i upozorenja

Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije korištenja ovog komunikacijskog modula. Na taj način štitite sebe i izbjegavate štetu na modulu.

Pažljivo čuvajte ove upute za uporabu.

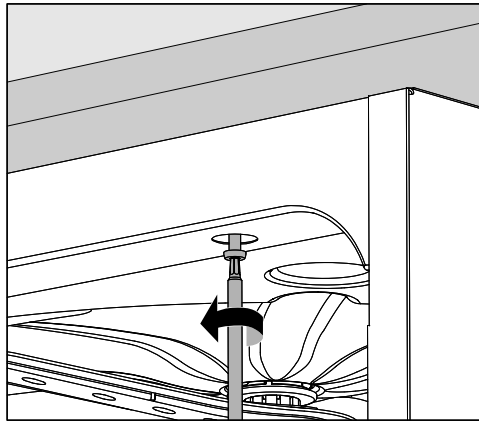
 Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

- ▶ Korištenje komunikacijskog modula dopušteno je isključivo u navedenim područjima primjene. Bilo koja druga primjena, pregradnja i izmjena su nedopuštene i možda opasne.
- ▶ Komunikacijski modul smije instalirati, puštati u rad i održavati i isključivo Miele servis. Popravke vrši samo Miele servis. Nestručni popravci mogu uzrokovati ozbiljnu opasnost za korisnika, za koju Miele ne jamči!
- ▶ Prije ugradnje provjerite ima li na komunikacijskom modulu vidljivih oštećenja. Oštećeni modul mogao bi ugroziti Vašu sigurnost te ga ni u kom slučaju nemojte ugraditi.
- ▶ Prije ugradnje komunikacijskog modula obavezno usporedite priključne podatke (napon i frekvencija) s natpisne pločice na modulu s onima na natpisnoj pločici Vašeg uređaja za pranje. Ovi podaci moraju se obavezno poklapati kako ne bi došlo do oštećenja modula. U slučaju sumnje obratite se stručnoj osobi.
- ▶ Ni u kom slučaju ne otvarajte kućište komunikacijskog modula. Eventualnim dodirivanjem komponenti i preinakama na električnim ili mehaničkim dijelovima izlažete se opasnosti i možete uzrokovati smetnje u radu modula.

Otvor za modul

Modul se postavlja u otvor na uređaju za pranje predviđenom za modul. Otvor za modul nalazi se na stražnjoj strani uređaja za pranje.

- Ako je uređaj za pranje postavljen u nišu:
 - Izvucite uređaj za pranje iz niše.
- Ako je uređaj za pranje ugrađen ispod radne ploče:
 - Otvorite vrata.

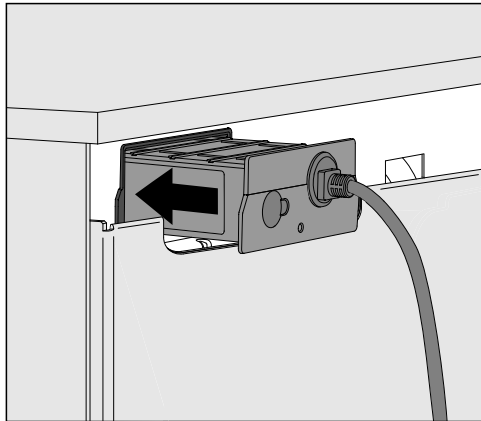


- Odvrite vijke za pričvršćivanje.
- Izvucite uređaj za pranje ispod radne ploče.

Ugradnja

⚠ Prije ugradnje komunikacijskog modula obavezno usporedite priključne podatke (napon i frekvencija) sa tipske naljepnice na modulu s onima na tipskoj naljepnici Vašeg uređaja za pranje. Ovi podaci moraju se obavezno poklapati kako ne bi došlo do oštećenja modula. U slučaju sumnje obratite se stručnoj osobi.

- Odvojite uređaj za pranje od električne mreže.
- S otvora uklonite eventualne naljepnice ili zaštitne poklopce.




- Komunikacijski modul umetnite u otvor za modul. Lagano ga gurnite kako bi sjeo u svoj krajnji položaj.
- Modul i uređaj za obradu podataka povežite kabelom. Pritom pazite da kabel položite na pravilan način, kako se ne bi primjerice presavio ili priklještio, pazite da je zaštićen od oštih rubova i da nije pod naponom.

Koristite samo one uređaje (npr. PC, pisače itd.) koji su ispitani sukladno EN/IEC 60950.


- Priključite uređaj za pranje na napajanje strujom. Modul se mrežnim naponom napaja preko uređaja za pranje. Dodatni strujni priključak nije nužan.

Puštanje u pogon

- Uređaj za pranje uključite pomoću tipke .
- Pritisnite tipku na modulu.

Modul je pravilno instaliran ako kontrolna LED dioda svijetli crveno te možete aktivirati sučelje i započeti s konfiguracijom.


Ako kontrolna LED dioda ne svijetli:

- Modul nije pravilno instaliran.
- Laganim pritiskom provjerite je li modul uskočio u svoj krajnji položaj.
- Uređaj za pranje nije uključen.
- Uređaj za pranje uključite pomoću tipke .
- Modul možda ima grešku.
- Obratite se Miele servisu.

Konfiguracija sučelja

Pročitajte napomene u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje u poglavlju „Proširene postavke/Sučelje“.

hr - Tehnički podaci

Napon, priključna snaga, osigurač	Pogledajte tipsku naljepnicu
Priključni kabel	oko 1,5 m
Brzina prijenosa	9600 (tvornički)
Bit	8
Paritet	ništa (tvornički)
Stop bitovi	1
Brzina prijenosa	38 kbit/s
Zauzeće SUB-D utikača	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatura prilikom uporabe	do max. 80 °C
Ispitne oznake	UL Recognized Component  us, (D)
CE-oznaka	2006/95/EZ direktiva o električnoj opremi namijenjenoj upotrebi u određenim naponskim granicama, 2004/108/EG EMV direktiva, 2011/65/EU RoHS direktiva
Adresa proizvođača	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

Zbrinjavanje transportne ambalaže

Ambalaža štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.

Zbrinjavanje dotrajalog uređaja

Električni i elektronički uređaji sadrže brojne korisne materijale. Sadrže i određene tvari, mješavine i dijelove, koji su neophodni za njihovo funkcioniranje i sigurno korištenje istima. S obzirom da mogu sadržavati opasne tvari, ako se navedeni materijali odlažu u otpad iz kućanstva ili se zbrinjavaju na drugi nepropisani način, mogu naškoditi zdravlju ljudi i okolišu. Stoga je važno poštovati zakonsku obvezu odvojenog sakupljanja električnog i elektroničkog otpada. Dotrajali električni i elektronički uređaj ne smijete bacati u otpad iz kućanstva, već ste isti obvezni odvojiti od miješanog komunalnog otpada i od ostalih vrsta otpada.

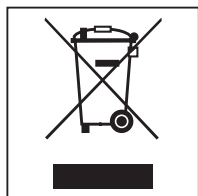
Umjesto odlaganja dotrajalih električnih i elektroničkih uređaja u otpad iz kućanstva, navedene uređaje predajte na zbrinjavanje u službene sabirne centre za prihvrat i daljnju obradu dotrajalih električnih i elektroničkih uređaja u Vašem gradu, ili u prodajno mjesto na kojem ste kupili navedeni uređaj ili u jedno od drugih prodajnih mjesta društva Miele.

Ako se na dotrajalom električnom ili elektroničkom uređaju nalaze osobni podaci, preporučamo, radi Vaše sigurnosti, iste izbrisati u cijelosti prije predaje navedenih uređaja na zbrinjavanje. Ako osobne podatke ostavite na navedenim uređajima, to činite na vlastitu odgovornost.

Dotrajale električne i elektroničke uređaje obvezni ste predati na zbrinjavanje u cijelosti i u stanju iz kojeg je vidljivo da navedeni uređaji nisu prethodno rastavljeni radi vađenja zasebnih komponenti ili dijelova.

Molimo pobrinite se da Vaši dotrajali električni i elektronički uređaji do predaje na zbrinjavanje bude izvan dohvata djece.

Ovisno o konkretnom uređaju, dotrajale električne i elektroničke uređaje moguće je reciklirati. Navedeni uređaji mogu sadržavati dijelove koji se mogu iskoristiti za popravak drugih proizvoda. Na taj način, štede se sirovine i omogućava se razumno iskorištavanje prirodnih resursa.




Ova oznaka, koja se sastoji od prekrštenog spremnika za sakupljanje otpada s kotačima, ima značenje odvojenog sakupljanja električnog i elektroničkog otpada. Ako se takva oznaka nalazi na Vašem uređaju, takav uređaj ne smijete odlagati u kantu za smeće u Vašem kućanstvu u koju odlažete miješani komunalni otpad, već ste uređaj obvezni zbrinuti sukladno ovdje navedenim uputama i primjenjivim propisima za zbrinjavanje električnih i elektroničkih uređaja.

it - Indice

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	81
Destinazione d'uso	82
Destinazione d'uso	82
Domande e problemi tecnici	82
Dotazione	83
Dotazione	83
Accessori su richiesta	83
Descrizione apparecchio	84
Dispositivo	84
Accensione e spegnimento	84
LED di controllo	84
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze	85
Montaggio e installazione	86
Vano	86
Installazione.....	87
Messa in servizio	88
Primo avvio.....	88
Configurare l'interfaccia	88
Dati tecnici	89
Il Vostro contributo alla tutela dell'ambiente	90
Smaltimento imballaggio	90

Avvertenze

 Le avvertenze contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia da eventuali danni fisici e materiali. Leggere attentamente le avvertenze e rispettare le modalità d'uso e le regole di comportamento ivi riportate.

Indicazioni

Le indicazioni contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari, gli stessi che compaiono anche a display.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Destinazione d'uso

Le macchine speciali per il lavaggio Miele offrono la possibilità di documentare i processi di trattamento. Per questo motivo sono dotate di un vano sul retro per inserire il modulo di comunicazione Miele.

Questo modulo di comunicazione XKM RS232 10 Med consente di installare un'interfaccia RS232.

Utilizzare solo terminali dati (stampante, ecc.) approvati in base agli standard EN/IEC 60950.

Per ulteriori informazioni sulle stampanti più adatte rivolgersi a Miele. La configurazione dell'interfaccia deve essere eseguita solo da personale specializzato.

Il modulo di comunicazione può essere applicato sulle seguenti macchine speciali per il lavaggio:

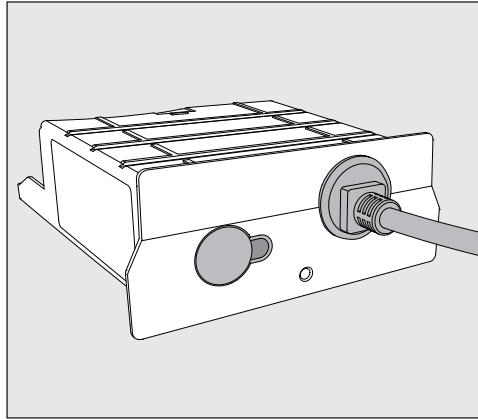
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Di seguito la macchina speciale per il lavaggio e la disinfezione verrà definita come “macchina”. Il modulo di comunicazione verrà invece definito semplicemente “modulo”.

Domande e problemi tecnici

Per domande o problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti si trovano sul retro delle istruzioni d'uso della macchina o sotto www.miele.com/professional.

Dotazione

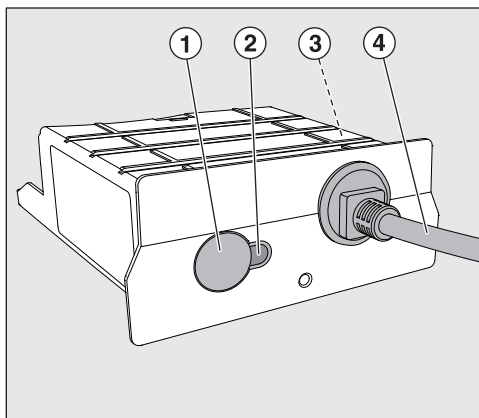


- Modulo di comunicazione XKM RS232 10 Med

Accessori su richiesta

- PRT 100, stampante per protocolli relativi ai processi
- Convertitore di rete Net500, per trasformare dati seriali RS232 in dati di rete (TCP/IP), per collegare le macchine speciali per il lavaggio con interfaccia seriale a una rete.
- Serial Industrial Converter per il collegamento seriale di max. 2 macchine speciali per il lavaggio / sterilizzatori da banco
- Vari cavi di collegamento seriale

Dispositivo



- ① Pulsante,
- ② LED di controllo,
dopo il montaggio segnala che il dispositivo è pronto per il funzionamento mentre quando è in funzione segnala una comunicazione attiva,
- ③ targhetta dati (applicata di lato),
- ④ cavo per la trasmissione dei dati.

Accensione e spegnimento


Il modulo non è dotato di un interruttore di accensione e spegnimento separato. Esso si accende e si spegne con la macchina.

LED di controllo

Il LED (light emitting diode) di controllo fornisce informazioni sullo stato del modulo di comunicazione.

LED	Stato
LAMPEGGIA DI GIALLO	Il modulo è connesso al terminale ed è pronto per il funzionamento.
SI ACCENDE DI GIALLO	Il modulo invia dati.
SI ACCENDE DI ROSSO	Il LED si accende di rosso quando si preme il tasto e il modulo è installato correttamente. Se premendo il tasto il LED non si accende, significa che il modulo non è stato installato correttamente, la macchina non è accesa oppure il modulo è difettoso.

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo modulo di comunicazione per evitare di danneggiare la macchina e di mettere a rischio la propria sicurezza. Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

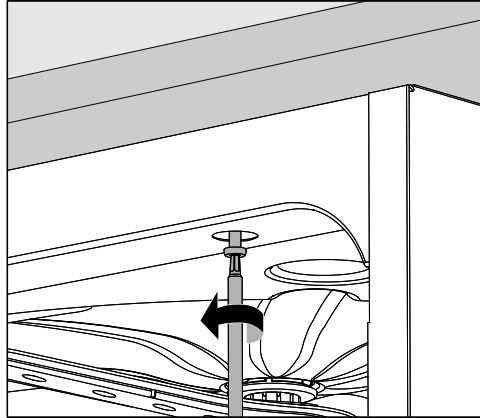
 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- ▶ Il modulo di comunicazione è predisposto esclusivamente per i settori di impiego citati nelle istruzioni d'uso. Qualsiasi altro impiego e qualsiasi altra modifica non sono consentiti e possono rappresentare un pericolo. Miele non è responsabile di danni causati da un utilizzo errato o non previsto della macchina.
 - ▶ Il modulo di comunicazione può essere installato, messo in funzione e sottoposto a manutenzione solo dall'assistenza tecnica autorizzata Miele oppure da personale qualificato autorizzato. Le riparazioni possono essere effettuate solo dall'assistenza tecnica autorizzata Miele. Riparazioni non eseguite a regola d'arte possono costituire un pericolo per l'utente.
 - ▶ Controllare che il modulo di comunicazione non presenti danni prima del montaggio. Un modulo danneggiato potrebbe mettere in pericolo la sicurezza dell'utente e per questo non deve essere assolutamente installato.
 - ▶ Prima dell'installazione del modulo di comunicazione confrontare i dati di allacciamento (tensione e frequenza) riportati sulla targhetta dati con i dati della macchina. I dati devono corrispondere affinché il modulo non si danneggi. In caso di dubbi rivolgersi a un elettricista qualificato.
 - ▶ Non aprire in nessun caso l'involucro del modulo di comunicazione.
- Il contatto con componenti che conducono tensione ed eventuali modifiche alla struttura elettrica e meccanica possono rappresentare un pericolo per l'utente e danneggiare eventualmente anche il modulo, pregiudicandone il funzionamento.

Vano

Il modulo viene inserito nell'apposito vano della macchina. Il vano è situato sul retro della macchina.

- Se la macchina è posizionata in una nicchia:
 - estrarre la macchina dalla nicchia.
- Se la macchina è incassata sotto un piano di lavoro:
 - aprire lo sportello.

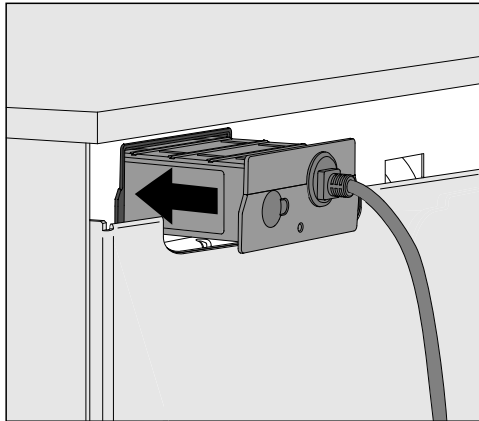


- Svitare le viti di fissaggio.
- Estrarre verso di sé la macchina dal piano di lavoro.

Installazione

⚠ Prima dell'installazione del modulo di comunicazione confrontare i dati di allacciamento (tensione e frequenza) riportati sulla targhetta dati con i dati della macchina. I dati devono corrispondere affinché il modulo non si danneggi. In caso di dubbi rivolgersi a un elettricista qualificato.

- Staccare la macchina dalla corrente elettrica.
- Rimuovere eventuali adesivi o tappini di protezione dall'apertura del vano.




- Introdurre il modulo di comunicazione nel vano. Agendo con una leggera pressione il modulo si incastra nella posizione definitiva.
- Collegare via cavo il modulo e il relativo terminale dati. Posare il cavo a regola d'arte, di modo che non si pieghi, né rimanga schiacciato, sia protetto da spigoli taglienti e non sia sotto tensione.

Utilizzare solo terminali dati (PC, stampante, ecc.) approvati in base agli standard EN/IEC 60950.


- Allacciare la macchina alla rete elettrica. Il modulo viene alimentato dalla tensione di rete attraverso la macchina. Non è necessario un ulteriore allacciamento alla rete elettrica.

Primo avvio

- Accendere la macchina con il tasto .
- Premere il tasto sul modulo.



Se il LED si accende di rosso, il modulo è installato correttamente, è possibile attivare l'interfaccia e iniziare la configurazione.

Se il LED non si accende:

- il modulo non è installato correttamente.
- Esercitare una leggera pressione per verificare se il modulo è inserito correttamente.
- La macchina non è accesa.
- Accendere la macchina con il tasto .
- Potrebbe essere insorto un guasto al modulo.
- Rivolgersi all'assistenza tecnica Miele.

Configurare l'interfaccia

Osservare le indicazioni riportate nelle istruzioni d'uso della macchina al capitolo "Altre impostazioni/Interfaccia".

Tensione, potenza assorbita, protezione	v. targhetta dati
Cavo di alimentazione	ca. 1,5 m
Baudrate	9600 (di serie)
Bit	8
Parity	nessuno/a (di serie)
Bit di stop	1
Velocità di trasmissione	38 kbit/s
Abbinamento spina SUB-D	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatura durante il funzionamento	max. 80 °C
Marchi di controllo	UL Recognized Component  us, 
Contrassegno CE	Direttiva 2006/95/CE relativa alla bassa tensione, direttiva CEM 2004/108/CE sulla compatibilità elettromagnetica, direttiva 2011/65/UE in merito a sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche
Indirizzo del produttore	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germania

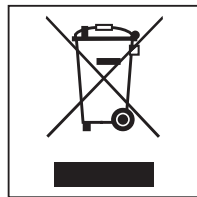
Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Smaltimento delle apparecchiature


Le apparecchiature elettriche ed elettroniche contengono spesso materiali utili. Contengono altresì sostanze, composti e componenti che erano necessari per il funzionamento e la sicurezza dell'apparecchiatura stessa. Smaltirli in modo non adeguato o nei rifiuti domestici potrebbe nuocere alla salute e all'ambiente. In nessun caso quindi smaltire queste apparecchiature nei normali rifiuti domestici.



Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto deve essere conferito agli idonei centri di raccolta differenziata allestiti dai comuni o dalle società di igiene urbana oppure riconsegnato gratuitamente al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'utente è tenuto a cancellare eventuali dati personali dall'apparecchiatura elettronica da smaltire. L'adeguata raccolta differenziata contribuisce a evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Per la gestione del recupero e dello smaltimento degli elettrodomestici, Miele Italia aderisce al consorzio Ecodom (Consorzio Italiano Recupero e Riciclaggio Elettrodomestici). Smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE), ai sensi del Decr. legisl. 14 marzo 2014, n. 49 in attuazione della Direttiva 2012/19/UE e sui RAEE sullo smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente è tenuto per legge a rimuovere dalle apparecchiature batterie, accumulatori e lampade esausti e rimovibili, in modo non distruttivo. Conferirli agli idonei centri di raccolta differenziata dove vengono presi in consegna gratuitamente. Accertarsi che fino al momento dello smaltimento l'apparecchiatura sia tenuta lontana dai bambini.

Inleiding	92
Bestemming	93
Bestemming	93
Vragen en technische problemen.....	93
Bijgeleverd	94
Bijgeleverd.....	94
Bij te bestellen accessoires	94
Algemeen	95
Overzicht	95
In- en uitschakelen	95
Controle-LED.....	95
Veiligheidsinstructies en waarschuwingen	96
Inbouw en installatie	97
Moduleschacht.....	97
Installatie	98
Ingebruikneming	99
Ingebruikneming.....	99
Interface configureren	99
Technische gegevens	100
Een bijdrage aan de bescherming van het milieu	101
Het verpakkingsmateriaal	101

Waarschuwingen

 Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

In het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Bestemming

Met Miele-reinigingsautomaten kunt u behandelingsprocessen documenteren. Hiervoor hebben de automaten op de achterkant een moduleschacht voor een Miele-communicatiemodule.

Met de communicatiemodule XKM RS232 10 Med kan een RS232-interface worden geconfigureerd.

Gebruik alleen eindapparaten (printers, etc.) die voldoen aan EN/IEC 60950.

Meer informatie over geschikte printers ontvangt u bij Miele.

De configuratie van de interface dient alleen door een vakman te gebeuren.

De communicatiemodule is geschikt voor de volgende reinigingsautomaten:

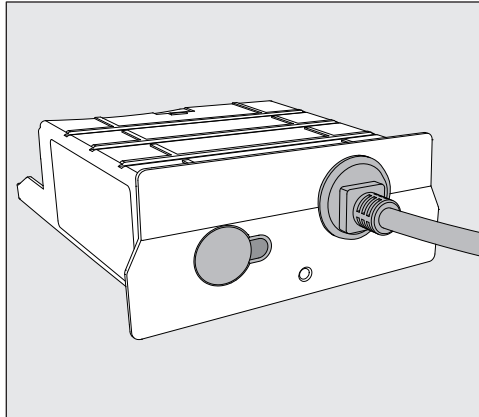
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt de reinigings- en desinfectieautomaat algemeen als reinigingsautomaat aangeduid. Voor de communicatiemodule wordt in deze gebruiksaanwijzing het begrip "module" gebruikt.

Vragen en technische problemen

Voor vragen of technische problemen kunt u contact opnemen met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of onder www.miele.com/professional.

Bijgeleverd

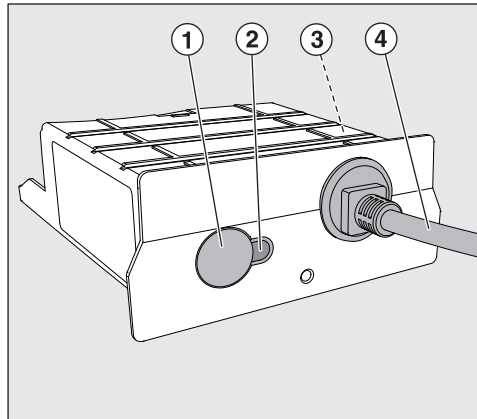


- Communicatiemodule XKM RS232 10 Med

Bij te bestellen accessoires

- PRT 100 protocolprinter voor het afdrukken van procesprotocollen
- Netwerkconverter Net500, voor het omzetten van seriële gegevens RS232 in netwerkgegevens (TCP/IP), voor de aansluiting van reinigingsautomaten met seriële interface op een netwerk
- Serial Industrial Converter voor de seriële aansluiting van max. 2 reinigingsautomaten / sterilisatoren
- Diverse seriële verbindingkabels

Overzicht



- ① Toets
- ② Controle-LED,
geeft na de montage aan dat het apparaat bedrijfsklaar is en tij-
dens bedrijf dat er sprake is van een actieve communicatie
- ③ Typeplaatje (aan zijkant aangebracht)
- ④ Datakabel

In- en uitschakelen

De module heeft geen afzonderlijke Aan/Uit-schakelaar. De module wordt samen met de reinigungsautomaat in- en uitgeschakeld.


Controle-LED

De controle-LED (Light Emitting Diode) geeft informatie over de status van de communicatiemodule.

LED	Status
KNIPPERT GEEL	De module heeft verbinding met het eindapparaat gemaakt en is klaar voor gebruik.
BRANDT GEEL	De module verstuurt gegevens.
BRANDT ROOD	De LED is rood als de toets wordt ingedrukt en de module correct is geïnstalleerd. Brandt de LED niet na het indrukken van toets, dan is de module niet correct geïnstalleerd, is de reinigungsautomaat niet ingeschakeld of is de module defect.

nl - Veiligheidsinstructies en waarschuwingen

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze communicatiemodule voor het eerst gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de module.
Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

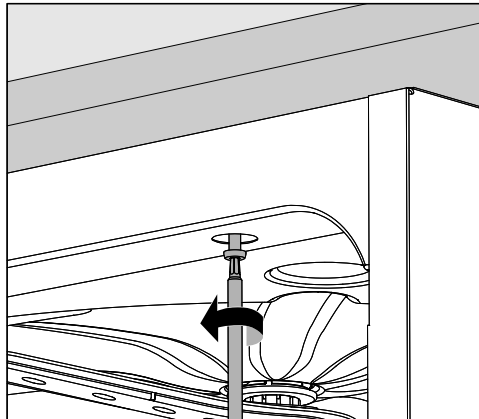
 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- ▶ Deze communicatiemodule is uitsluitend bestemd voor het gebruik dat is aangegeven in deze gebruiksaanwijzing. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en kunnen gevaarlijk zijn.
- ▶ De communicatiemodule mag alleen door Miele of door een gekwalificeerd vakman worden geïnstalleerd, in gebruik genomen en onderhouden. Reparaties mogen uitsluitend door Miele worden uitgevoerd. Ondeskundig uitgevoerde reparaties kunnen grote risico's voor de gebruiker opleveren.
- ▶ Controleer de communicatiemodule voor de inbouw op zichtbare schade. Een beschadigd apparaat kan uw veiligheid in gevaar brengen en mag in geen geval worden ingebouwd.
- ▶ Voordat u de communicatiemodule inbouwt, dient u de aansluitgegevens (spanning en frequentie) op het typeplaatje te vergelijken met het typeplaatje op uw reinigingsautomaat. Deze gegevens moeten beslist overeenkomen om schade aan de module te voorkomen. Raadpleeg bij twijfel een elektricien.
- ▶ Open nooit de ommanteling van de communicatiemodule. Als onderdelen worden aangeraakt die onder spanning staan of als elektrische of mechanische onderdelen worden veranderd, is dit gevaarlijk voor de gebruiker. Het kan er tevens toe leiden dat de module niet meer goed functioneert.

Moduleschacht

De module wordt in de moduleschacht van de reinigingsautomaat gestoken. De moduleschacht bevindt zich op de achterzijde van de reinigingsautomaat.

- Als de reinigingsautomaat in een nis is geplaatst:
 - Trek de reinigingsautomaat uit de nis.
- Is de reinigingsautomaat onder een werkblad ingebouwd:
 - Open de deur.

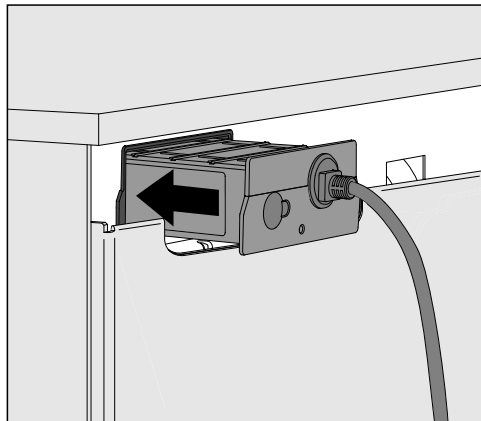


- Draai de bevestigingsschroeven los.
- Trek de reinigingsautomaat onder het werkblad vandaan.

Installatie

⚠ Voordat u de communicatiemodule inbouwt, dient u de aansluitgegevens (spanning en frequentie) op het typeplaatje te vergelijken met het typeplaatje op uw reinigingsautomaat. Deze gegevens moeten beslist overeenkomen om schade aan de module te voorkomen. Raadpleeg bij twijfel een elektricien.

- Maak de reinigingsautomaat vóór onderhoudswerkzaamheden altijd spanningsvrij.
- Verwijder eventuele stickers of beschermkappen van de opening van de schacht.




- Steek de communicatiemodule voorzichtig in de moduleschacht. Druk de module voorzichtig in de eindpositie vast.
- Zorg voor een kabelverbinding tussen de module en het eindapparaat. Let er bij het leggen van de kabel op dat de kabel niet wordt geknikt of vastgeklemd. De kabel mag niet in aanraking komen met scherpe randen en mag niet onder trekspanning staan.

Gebruik alleen eindapparaten (zoals pc's, printers) die voldoen aan EN/IEC 60950.


- Sluit de reinigingsautomaat elektrisch aan. De reinigingsautomaat levert de netspanning aan de module. Een extra netaansluiting is niet nodig.

Ingebruikneming

- Schakel de reinigingsautomaat in met de toets .
- Druk op de toets op de module.

Als de controle-LED rood oplicht, is de module correct geïnstalleerd en kunt u de interface activeren en met de configuratie beginnen.



Als de controle-LED niet brandt:

- De module is niet correct geïnstalleerd.
- Controleer of de module in de eindpositie vastgeklikt is. Druk hier-
toe voorzichtig op de module.
- De automaat is niet ingeschakeld.
- Schakel de reinigingsautomaat in met de toets .
- De module is mogelijk defect.
- Neem contact op met Miele.

Interface configureren

Volg de instructies uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsauto-
maat onder “Extra instellingen/Interface”.

nl - Technische gegevens

Spanning, aansluitwaarde, zekering	Zie typeplaatje
Aansluitkabel	ca. 1,5 m
Baudrate	9600 (af fabriek)
Bit	8
Pariteit	None (af fabriek)
Stopbits	1
Transfersnelheid	38 kbit/s
Definitie SUB-D-stekker	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatuur in bedrijf	tot max. 80 °C
Keurmerken	UL Recognized Component  us, 
CE-kenmerk	2006/95/EG laagspanningsrichtlijn, 2004/108/EG EMC-richtlijn, 2011/65/EU RoHS-richtlijn
Adres fabrikant	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

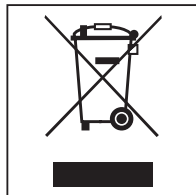
Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

Afdanken van het apparaat

Elektrische en elektronische apparaten bevatten meestal waardevolle materialen. Ze bevatten ook stoffen, mengsels en onderdelen die nodig zijn geweest om de apparaten goed en veilig te laten functioneren. Wanneer u uw af te danken apparaat bij het gewone huisvuil afvoert of er niet goed mee omgaat, kunnen deze stoffen schadelijk zijn voor de gezondheid en het milieu. Voer het af te danken apparaat daarom nooit via het gewone huisvuil af.




Lever het apparaat in bij een gratis, gemeentelijk inzameldepot voor elektrische en elektronische apparaten, bij uw vakhandelaar of bij Miele. U bent wettelijk zelf verantwoordelijk voor het wissen van eventuele persoonlijke gegevens op het af te danken apparaat. U bent wettelijk verplicht om niet compleet ingebouwde gebruikte batterijen en accu's alsmede lampen die onbeschadigd kunnen worden verwijderd, te verwijderen. Breng deze naar een geschikte inzamellocatie, waar u ze gratis kunt inleveren. Het af te danken apparaat moet totdat u het wegbrengt buiten het bereik van kinderen worden bewaard.

no - Innhold

Henvisninger til veiledningen	103
Anvendelsesområde	104
Anvendelsesområde	104
Spørsmål og tekniske problemer	104
Standardlevering	105
Standardlevering	105
Ekstraustyr	105
Beskrivelse av modulen	106
Beskrivelse av modulen	106
Inn- og utkobling	106
Kontroll-LED	106
Sikkerhetsregler og advarsler	107
Montering og installering	108
Modulsjakt.....	108
Installasjon.....	109
Igangsetting	110
Igangsetting.....	110
Konfigurere grensesnitt	110
Tekniske data	111
Aktivt miljøvern	112
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	112

Advarsler

 Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

- Velg en opsjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

Anvendelsesområde

Miele rengjøringsautomater tilbyr muligheten for å dokumentere klar-
gjøringsprosessene. På baksiden er rengjøringsautomaten utstyrt
med en modulsjakt for plassering av Miele kommunikasjonsmodul.

Den eksisterende kommunikasjonsmodulen XKM RS232 10 Med gjør
det mulig å opprette et RS 232 grensesnitt.

Bruk kun datautstyr (skriver osv.) som er godkjent iht. EN/IEC 60950.
Mer informasjon om egnede skrivere får du av Miele.
Konfigurasjon av grensesnittet bør kun gjøres av fagfolk!

Kommunikasjonsmodulen kan brukes i følgende rengjøringsauto-
mater:

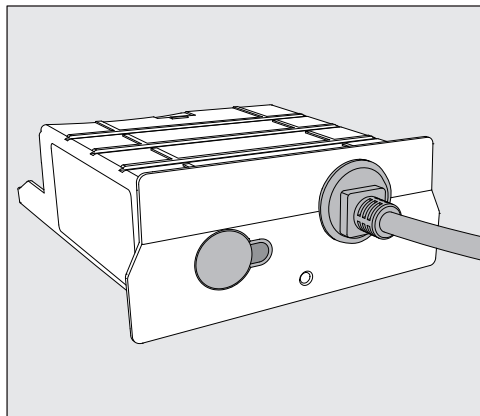
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjons-
automaten betegnet som rengjøringsautomat. Kommunikasjons-
modulen blir generelt betegnet som modul i denne bruksanvisningen.

Spørsmål og tekniske problemer

Ta kontakt med Miele ved spørsmål eller tekniske problemer. Kontakt-
dataene finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjørings-
automaten eller under www.miele.no/professional.

Standardlevering

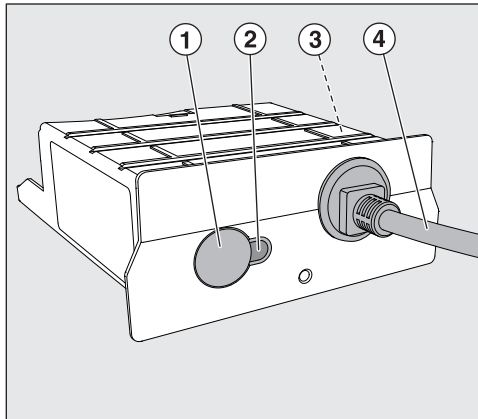


- Kommunikasjonsmodul XKM RS232 10 Med

Ekstrautstyr

- PRT 100 protokollskriver for utskrift av prosessprotokoller
- Nettverksomformer NET500 for omforming av serielle data RS 232 til nettverksdata (TCP/IP), for tilkobling av rengjøringsautomater med serielt grensesnitt til et nettverk.
- Serial Industrial Converter for seriell tilkobling av inntil 2 rengjøringsautomater / små sterilisatorer
- Diverse serielle forbindelseskabler

Beskrivelse av modulen



- ① Tast,
- ② Kontroll-LED, signaliserer at modulen er klar til bruk etter montering, og at kommunikasjonen er aktiv under drift,
- ③ typeskilt (plassert på siden),
- ④ datakabel.

Inn- og utkobling


Modulen har ingen inn-/utkoblingstast. Den kobles inn og ut med rengjøringsautomaten.

Kontroll-LED

Kontroll-LED (Light Emitting Diode) gir informasjon om kommunikasjonsmodulens status.

LED	Status
BLINKER GULT	Modulen har opprettet en forbindelse til dataterminalen og er klar til drift.
LYSER GULT	Modulen sender data.
LYSER RØDT	LED-lampen lyser rødt, når du trykker på tasten og modulen er korrekt installert. Hvis ikke LED-lampen lyser når du trykker på tasten, kan det være at modulen ikke er korrekt installert, eller at rengjøringsautomaten ikke er koblet inn eller at modulen er defekt.

Les bruksanvisningen nøye før du bruker kommunikasjonsmodulen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på modulen. Ta godt vare på bruksanvisningen.

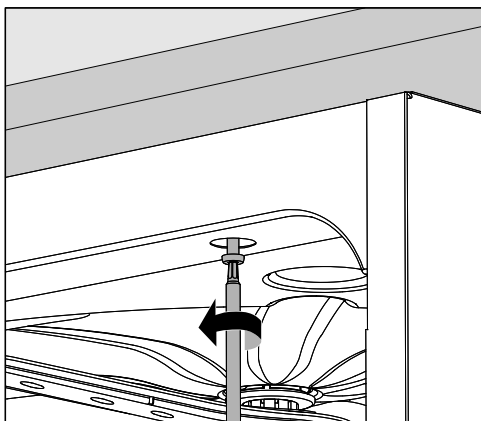
 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- ▶ Kommunikasjonsmodulen er utelukkende tillatt for de anvendelsesområdene som er nevnt i bruksanvisningen. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig.
- ▶ Kommunikasjonsmodulen må kun installeres, vedlikeholdes og tas i bruk av Miele serviceavdeling eller annet Miele-autorisert personell. Reparasjoner skal kun foretas av Miele serviceavdeling. Ukyndig utførte reparasjoner kan føre til betydelig fare for brukeren!
- ▶ Kontroller før kommunikasjonsmodulen monteres, om den har ytre, synlige skader. En skadet modul må ikke monteres og ikke tas i bruk.
- ▶ Før kommunikasjonsmodulen tilkobles, må tilkoblingsdataene (spenning og frekvens) på modulens typeskilt sammenlignes med dataene på typeskiltet til rengjøringsautomaten. Dataene må stemme overens, slik at modulen ikke tar skade. Ved spørsmål henvend deg til en autorisert elektroinstallatør.
- ▶ Kabinettet til kommunikasjonsmodulen må ikke åpnes. Hvis strømførende deler blir berørt og den elektriske og mekaniske konstruksjonen endret, utsettes du for fare og det kan oppstå funksjonsfeil på modulen.

Modulsjakt

Modulen settes inn i modulsjakten til rengjøringsautomaten. Modulsjakten er på baksiden av rengjøringsautomaten.

- Hvis rengjøringsautomaten er satt inn i en nisje:
 - Trekk rengjøringsautomaten frem fra nisjen.
- Hvis rengjøringsautomaten står under en benkeplate:
 - Åpne døren.

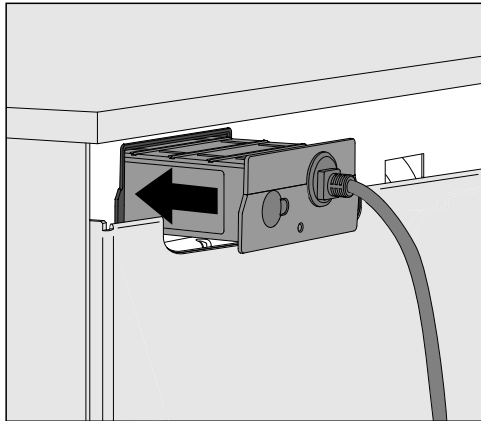


- Løsne begge festeskrueene.
- Trekk rengjøringsautomaten frem fra benkeplaten.

Installasjon

⚠ Før kommunikasjonsmodulen tilkobles, må tilkoblingsdataene (spenning og frekvens) på modulens typeskilt sammenlignes med dataene på typeskiltet til rengjøringsautomaten. Dataene må stemme overens, slik at modulen ikke tar skade. Ved spørsmål henvend deg til en autorisert elektroinstallatør.

- Koble rengjøringsautomaten fra nettet.
- Fjern eventuelle klistremerker eller beskyttelseskapper fra sjaktåpningen.




- Sett kommunikasjonsmodulen inn i modulsjakten. Gi den et lett trykk slik at den smekker på plass.
- Opprett en kabelforbindelse mellom modulen og terminalen. Sørg for at kablet legges fagmessig, slik at den f.eks. ikke får en knekk eller kommer i klem, er beskyttet mot skarpe kanter og at den ikke står under strekkspenning.

Bruk kun datautstyr (PC, skriver osv.) som er godkjent iht. EN/IEC 60950.


- Koble rengjøringsautomaten til strømmettet. Modulen forsynes med strøm fra rengjøringsautomaten. En ekstra strømtilkobling er ikke nødvendig.

Igangsetting

- Koble inn rengjøringsautomaten med tasten .
- Trykk på tasten til modulen.

Hvis LED-lampen lyser rødt, er modulen korrekt installert og du kan aktivere grensesnittet og starte konfigureringen.


Lyser den ikke:

- Er ikke modulen riktig installert.
- Kontroller om modulen har festet seg ved hjelp av et lett trykk.
- Rengjøringsautomaten er ikke innkoblet.
- Koble inn rengjøringsautomaten med tasten .
- Eventuelt foreligger det en feil på modulen.
- Ta kontakt med Miele serviceavdeling eller annet Miele-autorisert personell.

Konfigurere grensesnitt

Følg henvisningene i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten, kapittel «Flere innstillinger/Grensesnitt».

no - Tekniske data

Spenning, tilkoblingsverdi, sikring	Se typeskiltet
Tilkoblingskabel	ca. 1,5 m
Baudrate	9600 (fra fabrikken)
Bit	8
Paritet	none (fra fabrikken)
Stopppbits	1
Overføringshastighet	38 kbit/s
SUB-D-plugg pin tildeling	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatur ved drift	Inntil maks. 80 °C
Godkjenninger	UL Recognized Component  us, (D)
CE-merket	2006/95/EC Lavspenningsdirektivet, 2004/108/E EMC-direktivet, 2011/65/EU RoHS-direktivet
Produsentens adresse	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

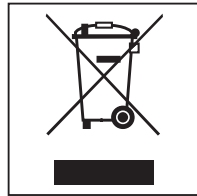
Retur og gjenvinning av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Retur og gjenvinning av det gamle produktet


Elektriske og elektroniske produkter inneholder ofte verdifulle materialer. De inneholder imidlertid også skadelige stoffer, blandinger og komponenter, som har vært nødvendige for produktets funksjon og sikkerhet. I restavfallet eller ved feil behandling kan disse stoffene være helseskadelige og skade miljøet. Kast derfor aldri produktene som restavfall.



Benytt i stedet de offentlige returpunktene for innlevering og gjenvinning av slike produkter. Produktene kan leveres gratis til kommunale gjenvinningsstasjoner, forhandlere av tilsvarende produkter eller til Miele. For mer informasjon, se www.miele.no. Du er selv juridisk ansvarlig for å slette personlige data som måtte befinne seg i de gamle produktene. Du er rettslig forpliktet til å ta ut gamle batterier, akkumulatører og lamper som ikke sitter fast i produktet, og som kan tas ut uten at de blir ødelagt. Ta dem med til et egnet returpunkt, der de kan leveres gratis. Sørg for at produktet oppbevares utilgjengelig for barn til det kjøres bort.

Indicações sobre as instruções	114
Finalidade	115
Finalidade	115
Perguntas e problemas técnicos	115
Equipamento fornecido	116
Equipamento fornecido	116
Acessórios que podem ser adquiridos posteriormente	116
Descrição do aparelho	117
Vista da máquina.....	117
Ligar e desligar	117
LED de controlo.....	117
Medidas de segurança e precauções	118
Montagem e instalação	119
Espaço para instalação do módulo.....	119
Instalação	120
O primeiro funcionamento	121
Colocação em funcionamento	121
Configurar a interface.....	121
Caraterísticas técnicas	122
O seu contributo para proteção do ambiente	123
Eliminação da embalagem de transporte	123

Avisos

 Os avisos contêm informações relacionadas com a segurança, alertando para possíveis danos pessoais e materiais. Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Informações adicionais e observações

As informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de atuação

Cada ação é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

- Selecione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com *OK*.

Display/visor

As informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

Finalidade

As máquinas de lavar e desinfetar da Miele oferecem a possibilidade de documentar os processos de tratamento. Para isso, estas máquinas estão equipadas na zona posterior com um compartimento para receber um módulo de comunicação Miele.

Este módulo de comunicação XKM RS232 10 Med permite a instalação de uma interface RS232.

Utilize equipamentos (impressoras, etc.) que estejam aprovados conforme a norma EN/IEC 60950.

Para mais informações sobre impressoras adequadas, consulte os serviços Miele.

A configuração da interface só deve ser efetuada por profissionais especializados.

O módulo de comunicação pode ser instalado nas seguintes máquinas de lavar e desinfetar.

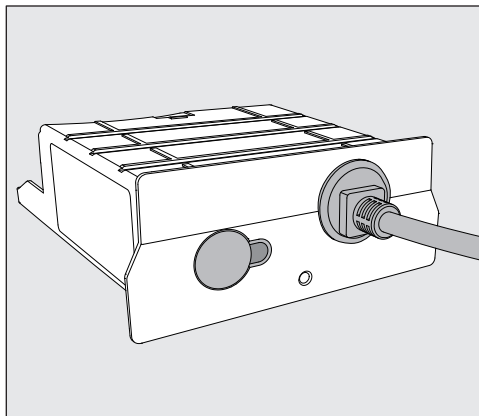
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Neste livro de instruções, a máquina de lavar e desinfetar é designada por máquina e o módulo de comunicação é designado somente por módulo.

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Os contactos encontram-se indicados na contracapa do manual de instruções da sua máquina de lavar e desinfetar ou em <https://www.miele.pt/professional/index.htm>.

Equipamento fornecido

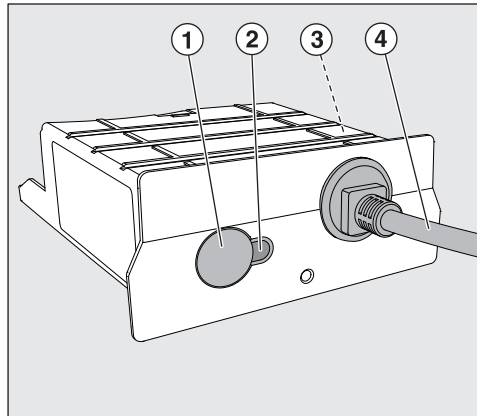


- Módulo de comunicação XKM RS232 10 Med

Acessórios que podem ser adquiridos posteriormente

- PRT 100, Impressora para imprimir os protocolos de processos.
- Conversor de rede Net500, para converter dados seriais RS232 em dados de rede (TCP/IP), para ligar a máquina com um interface de rede.
- Conversor Serial industrial para ligar até 2 máquinas de lavagem e desinfeção / pequenos esterilizadores.
- Diversos cabos de ligação serial.

Vista da máquina



① Botão

② LED de controlo

Sinaliza, após a montagem, a operacionalidade e, em funcionamento, sinaliza a comunicação ativa.

③ Placa de características (na lateral)

④ Cabo de dados

Ligar e desligar


O módulo não tem qualquer botão de ligar e desligar em separado, sendo ligado e desligado em conjunto com a máquina de lavar.

LED de controlo

O LED de controlo (Light Emitting Diode) informa sobre o estado do módulo de comunicação.

LED	Estado
PISCA em AMARELO	O módulo estabeleceu uma ligação à impressora e está pronto a funcionar.
ACENDE em AMARELO	O módulo envia dados.
ACENDE em ENCARNADO	O LED acende em encarnado sempre que premir o botão e o módulo estiver corretamente instalado. Se o LED não acender quando premir o botão, o módulo não está corretamente instalado, a máquina de lavar não está ligada ou o módulo está avariado.

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar o módulo de comunicação. Desta forma, não só se protege como evita anomalias no módulo.
Guarde o livro de instruções!

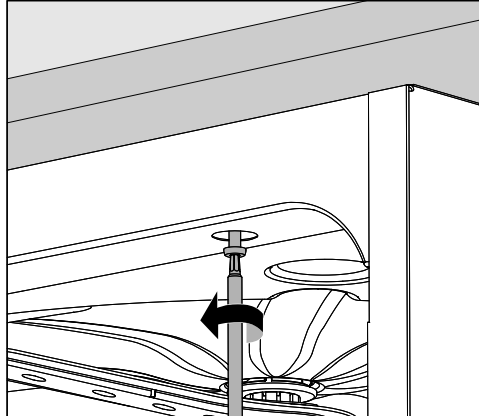
 Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

- ▶ O módulo de comunicação está certificado para as aplicações mencionadas nas instruções de utilização. Qualquer outro tipo de utilização, alterações e modificações não são permitidas e podem ser perigosas.
- ▶ O módulo de comunicação só pode ser instalado e ligado pelo serviço de assistência técnica Miele ou por um técnico qualificado que proceda de acordo com as normas em vigor. As reparações só podem ser efetuadas pelo serviço de assistência técnica Miele. As reparações executadas indevidamente podem ter consequências graves para o utilizador.
- ▶ Antes da instalação verifique se o módulo de comunicações apresenta algum dano visível. Um módulo danificado pode comprometer a sua segurança, e não pode ser instalado.
- ▶ Antes de instalar compare os dados de ligação do módulo de comunicação (tensão e frequência) mencionados na placa de características do módulo com os da placa de características da máquina de lavar e desinfetar. Os dados devem corresponder para que o módulo não seja danificado. Em caso de dúvidas entre em contacto com um electricista qualificado.
- ▶ De qualquer forma, não deve desmontar o revestimento exterior do módulo.
Se eventualmente tocar em alguma peça condutora elétrica ou se efetuar alterações elétricas ou mecânicas, pode possivelmente provocar avarias de funcionamento.

Espaço para instalação do módulo

O módulo é inserido no respectivo compartimento da máquina de lavar. Esse espaço está localizado na zona posterior da máquina de lavar.

- Se a máquina estiver encastrada num nicho:
 - Puxe a máquina para fora do nicho.
- Se a máquina estiver encastrada debaixo de um tampo de trabalho:
 - Abra a porta.

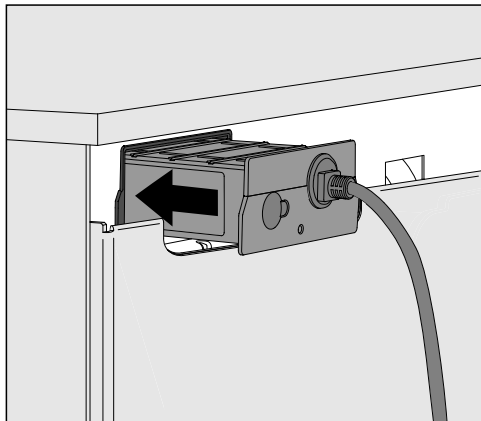


- Solte os parafusos de fixação.
- Puxe a máquina para fora até que fique saliente.

Instalação

⚠ Antes de instalar compare os dados de ligação do módulo de comunicação (tensão e frequência) mencionados na placa de características do módulo com os da placa de características da máquina de lavar. Os dados devem corresponder para que o módulo não seja danificado. Em caso de dúvidas, entre em contato com um electricista qualificado.

- Desligue a máquina de lavar da corrente elétrica.
- Retire eventuais autocolantes ou tampas de proteção existentes nesse espaço.




- Encaixe o módulo de comunicação no respectivo espaço. Pressionando ligeiramente o módulo encaixa-o na posição definitiva.
- Efectue a ligação entre o módulo e a impressora com o respectivo cabo.
Certifique-se de que o cabo fica instalado corretamente, que este não fica dobrado ou entalado, que está protegido contra arestas afiadas e não está sob tensão de tração.

Utilizar somente impressoras que estejam aprovadas pela norma EN/IEC 60950.


- Ligue a máquina à corrente.
O módulo recebe corrente elétrica através da máquina de lavar, não sendo necessário efetuar a sua ligação à corrente elétrica.

Colocação em funcionamento

- Ligue a máquina através da tecla .
- Pressione o botão no módulo.

Se o LED de controlo acender em cor encarnada, o módulo está corretamente instalado e pode ativar a interface, dando início à sua configuração.



Se o LED de controlo não acender:

- o módulo não está corretamente instalado.
- Verifique se o módulo está encaixado na posição definitiva pressionando-o ligeiramente.
- A máquina não está ligada.
- Ligue a máquina através da tecla .
- Provavelmente há uma anomalia no módulo.
- Contacte o serviço de assistência técnica da Miele.

Configurar a interface

Siga, para o efeito, as indicações constantes do livro de instruções da sua máquina, no capítulo «Regulações avançadas/Interface».

pt - Características técnicas

Tensão, Potência de ligação, Proteção	Consulte a placa de características
Cabo de ligação	aprox. 1,5 m
Vel. transmissão	9600 (de fábrica)
Bit	8
Paridade	none (de fábrica)
Bits de paragem	1
Velocidade de transmissão	38 kbit/s
Ocupação da ficha SUB-D	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatura em funcionamento	até 80 °C no máx.
Certificados atribuídos	UL Recognized Component  us, 
Marcação CE	Directiva da Baixa Tensão (Directiva 2006/95/CE), Directiva CEM (Directiva 2004/108/CE), Directiva relativa à restrição do uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos elétricos e eletrónicos (Directiva 2011/65/UE)
Endereço do fabricante	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

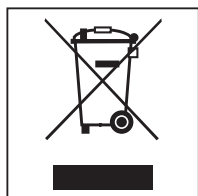
Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

Eliminação do aparelho em fim de vida útil

Os equipamentos elétricos e eletrónicos contêm diversos materiais valiosos. Também contêm determinadas substâncias, misturas e componentes necessários para o seu funcionamento e segurança. No lixo doméstico, bem como no caso de tratamento incorreto, estes podem causar danos na saúde das pessoas e no ambiente. Por isso, não coloque o seu equipamento em fim de vida útil, em nenhuma circunstância, no lixo doméstico.




Em vez disso, utilize os pontos oficiais de recolha criados para a entrega e reciclagem gratuita de equipamentos elétricos e eletrónicos da sua junta de freguesia, de distribuidores Miele ou da Miele. A eliminação de eventuais dados pessoais do equipamento em fim de vida útil é um processo, do ponto de vista legal, da sua responsabilidade. Está legalmente obrigado a retirar de forma não destrutiva as pilhas e as baterias usadas não fechadas de forma fixa no aparelho, bem como as lâmpadas que possam ser retiradas de forma não destrutiva. Entregue-as num ponto de recolha adequado onde possam ser entregues de forma gratuita. Mantenha o seu equipamento em fim de vida útil fora do alcance de crianças, até ser transportado.

sl - Vsebina

Napotki za branje navodil	125
Namen uporabe	126
Namen uporabe.....	126
Vprašanja in tehnične težave.....	126
Dobavni komplet	127
Dobavni komplet	127
Dodatna oprema.....	127
Opis omare	128
Pregled modula	128
Vklop in izklop	128
Kontrolna lučka	128
Varnostna navodila in opozorila	129
Vgradnja in namestitvev	130
Reža za modul.....	130
Inštalacija.....	131
Prvi zagon	132
Prvi zagon.....	132
Konfiguracija vmesnika	132
Tehnični podatki	133
Vaš prispevek k varovanju okolja	134
Odstranjevanje embalaže	134

Opozorila

 Opozorila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo. Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadratik.

Primer:

- S pomočjo puščice izberite želeno možnost in shranite nastavitve s tipko *OK*.

Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

Primer:

Meni Nastavitve .

Namen uporabe

Pomivalno-dezinfekcijski stroji Miele ponujajo možnost dokumentacije procesov priprave. V ta namen so stroji na hrbtni strani opremljeni z režo za modul, v katero se namesti Miele komunikacijski modul.

Ta komunikacijski modul XKM RS232 10 Med omogoča nastavitev vmesnika RS232.

Uporabljajte samo končne podatkovne naprave (tiskalnik itn.), ki so preizkušene po EN/IEC 60950.

Podrobnejše informacije o primernih tiskalnikih lahko dobite na podjetju Miele.

Vmesnik lahko konfigurira samo strokovnjak.

Komunikacijski modul je primeren za uporabo v naslednjih strojih:

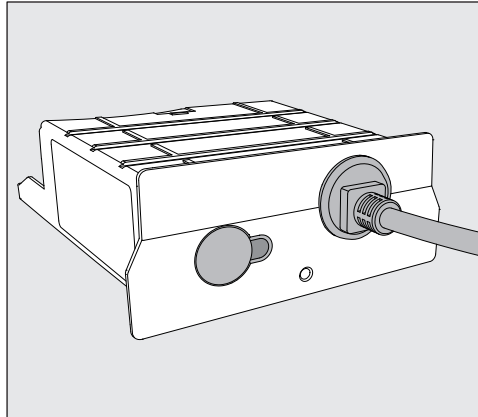
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

V nadaljevanju teh navodil za uporabo bo za pomivalno-dezinfekcijski stroj uporabljen izraz stroj, za komunikacijski modul pa izraz modul.

Vprašanja in tehnične težave

V primeru vprašanj ali tehničnih težav se obrnite na Miele. Kontaktni podatki so navedeni na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja ali na www.miele.com/professional.

Dobavni komplet

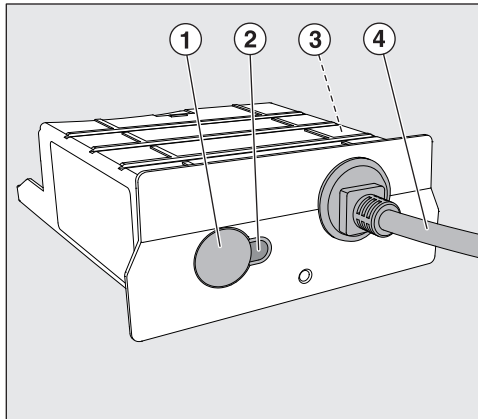


- Komunikacijski modul XKM RS232 10 Med

Dodatna oprema

- PRT 100, tiskalnik protokolov za tiskanje procesnih protokolov
- Omrežni pretvornik Net500 za pretvorbo serijskih podatkov RS232 v omrežne podatke (TCP/IP), za povezavo stroja s serijskim vmesnikom v omrežje
- Serial Industrial Converter za serijsko povezavo do dveh strojev/ malih sterilizatorjev
- Različni serijski povezovalni kabli

Pregled modula



- ① Tipka
- ② Kontrolna lučka
Po namestitvi opozarja na pripravljenost za uporabo, med delovanjem pa na aktivno komunikacijo.
- ③ Napisna ploščica (nameščena ob strani)
- ④ Podatkovni kabel

Vklop in izklop


Modul nima ločenega stikala za vklop/izklop. Vklaplja in izklaplja se skupaj s strojem.

Kontrolna lučka

Kontrolna LED-lučka (svetleča dioda) daje informacijo o statusu komunikacijskega modula.

Svetleča dioda	Status
UTRIPA RUMENO	Modul je vzpostavil povezavo s podatkovno napravo in je pripravljen za uporabo.
SVETI RUMENO	Modul pošilja podatke.
SVETI RDEČE	Svetleča dioda sveti rdeče, če je tipka pritisnjena in modul pravilno nameščen. Če svetleča dioda ob pritisku na tipko ne zasveti, morda modul ni pravilno nameščen, stroj ni vklopljen ali pa gre za okvaro modula.

Preden uporabite ta komunikacijski modul, pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na modulu.
Navodila za uporabo skrbno shranite.

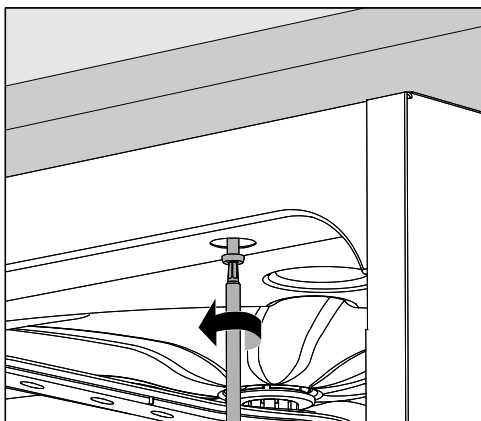
 Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

- ▶ Komunikacijski modul lahko uporabljate izključno za področja uporabe, ki so navedena v navodilih za uporabo. Vsaka drugačna uporaba, predelava ali sprememba ni dovoljena in je lahko nevarna.
- ▶ Komunikacijski modul lahko namesti, prvič zažene in vzdržuje samo osebje servisa Miele ali ustrezno usposobljen strokovnjak. Morebitna popravila mora obvezno izvesti osebje servisa Miele. Nestrokovna popravila lahko resno ogrozijo varnost uporabnika!
- ▶ Preden modul vgradite, preverite, da na njem ni vidnih poškodb. Poškodovan modul lahko ogrozi vašo varnost, zato ga ne smete v nobenem primeru vgraditi.
- ▶ Pred vgradnjo modula obvezno preverite priključne podatke (napetost in frekvenca), ki so navedeni na napisni ploščici modula, in jih primerjajte s podatki na napisni ploščici stroja. Podatki se morajo ujemati, sicer bo prišlo do poškodbe modula. Če ste v dvomih, se posvetujte z električarjem.
- ▶ V nobenem primeru ne odpirajte ohišja modula. Stik z deli pod napetostjo in spremembe električne in mehanske zasnove lahko ogrozijo vašo varnost in vodijo tudi v motnje delovanja modula.

Reža za modul

Modul vstavite v za to predvideno režo v stroju. Reža za modul je na hrbtni strani stroja.

- Če je stroj postavljen v nišo:
 - Stroj potegnite iz niše.
- Če je stroj vgrajen pod delovni pult:
 - Odprite vrata stroja.

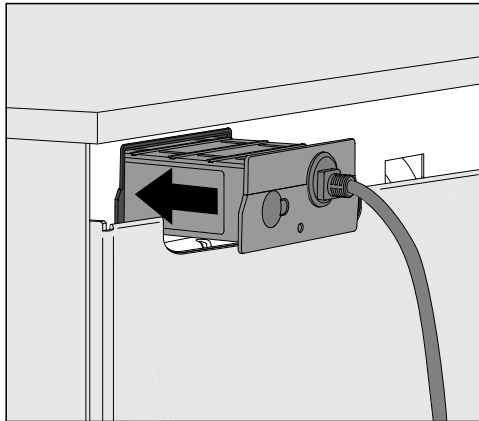


- Odvijte pritrdilne vijake.
- Stroj potegnite izpod delovnega pulta.

Inštalacija

⚠ Pred vgradnjo modula obvezno preverite priključne podatke (napetost in frekvenca), ki so navedeni na napisni ploščici modula, in jih primerjajte s podatki na napisni ploščici stroja. Podatki se morajo ujemati, sicer bo prišlo do poškodbe modula. Če ste v dvomih, se posvetujte z električarjem.

- Stroj ločite od električnega omrežja.
- Z odprtine reže odstranite morebitne nalepke ali zaščitne kape.




- Modul vstavite v režo. Z rahlim pritiskom se modul zaskoči v svoj končni položaj.
- Vzpostavite kabelsko povezavo med modulom in vašo podatkovno napravo. Pri tem pazite, da je kabel pravilno položen, npr. da ni prepognjen ali uklešččen, da je zaščiten pred ostrimi robovi in da ni izpostavljen natezni napetosti.

Uporabljajte samo končne podatkovne naprave (osebni računalnik, tiskalnik itn.), ki so preizkušene po EN/IEC 60950.


- Stroj priklopite na električno omrežje. Modul se napaja prek stroja, zato dodatni priključek na električno omrežje ni potreben.

Prvi zagon

- S tipko  vklopite stroj.
- Pritisnite tipko na modulu.

Če kontrolna lučka zasveti rdeče, je modul pravilno nameščen in lahko aktivirate vmesnik ter začnete s konfiguracijo.


Če kontrolna lučka ne zasveti:

- Modul ni pravilno nameščen.
- Preverite, če se je modul zaskočil v končni položaj, tako da ga rahlo pritisnete.
- Stroj ni vklopljen.
- S tipko  vklopite stroj.
- Morda gre za okvaro modula.
- Obrnite se na servisno službo Miele.

Konfiguracija vmesnika

Upoštevajte napotke v navodilih za uporabo vašega stroja v poglavju „Razširjene nastavitve/Vmesnik“.

sl - Tehnični podatki

Napetost, priključna moč, zaščita	glejte napisno ploščico
Priključni kabel	pribl. 1,5 m
Baudna hitrost	9600 (tovarniško)
Bit	8
Pariteta	Brez (tovarniško)
Zaustavitveni biti	1
Hitrost prenosa podatkov	38 kbit/s
Razporeditev pinov vtiča SUB-D	pin 2 RxD (input) pin 3 TxD (output) pin 5 GND
Temperatura med delovanjem	do maks. 80 °C
Kontrolne oznake	UL Recognized Component  us, (D)
Oznaka CE	Direktiva 2006/95/ES o nizkonapetostni opremi, Direktiva 2004/108/ES o elektromagnetni združljivosti, Direktiva 2011/65/EU o omejevanju uporabe nekaterih nevarnih snovi v električni in elektronski opremi
Naslov proizvajalca	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Nemčija

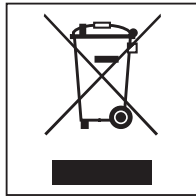
Odstranjevanje embalaže

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

Odstranjevanje starega aparata


Električna in elektronska oprema pogosto vsebuje še uporabne materiale. Vsebuje tudi določene snovi, zmesi in sestavne dele, ki so potrebni za njeno delovanje in varnost. Vse navedeno pa lahko v navadnih gospodinskih odpadkih ali ob nepravilnem ravnanju predstavlja nevarnost za zdravje ljudi in za okolje. Svojega starega aparata zato ne odvrzite med gospodinske odpadke.



Namesto tega poskrbite za odvoz v uradne lokalne centre za zbiranje in prevzem električne in elektronske opreme, kjer bodo brezplačno poskrbeli za morebitno reciklažo, ali pa aparat odpeljite k svojemu trgovcu oziroma na podjetje Miele. Za izbris morebitnih osebnih podatkov, shranjenih v aparatu, ki ga boste odstranili, ste po zakonu odgovorni sami. Po zakonu ste dolžni iz aparata brez poškodb odstraniti stare baterije in akumulatorje ter lučke, ki niso fiksno zaprti in jih lahko odstranite nepoškodovane. Odnosite jih na ustrezna zbirna mesta, kjer jih lahko brezplačno oddate. Prosimo vas, da do odvoza starega aparata poskrbite za varnost otrok.

Om bruksanvisningen	136
Användningsområde	137
Frågor och tekniska problem	137
I leveransen ingår	138
Extra tillbehör	138
Beskrivning av kommunikationsmodulen	139
Översikt	139
Koppla in och stänga av kommunikationsmodulen	139
Kontroll-LED	139
Säkerhetsanvisningar och varningar	140
Montering och installation	141
Modulutrymme	141
Installation	142
Ta diskmaskinen i drift	143
Idrifttagning	143
Konfigurera gränssnitt	143
Tekniska data	144
Bidra till att skona miljön	145
Transportförpackning	145

Varningar

 Texttrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och saksador. Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Instruktioner

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifttyp.

Exempel:

Meny Inställningar .

Miele diskdesinfektorer erbjuder möjligheten att dokumentera rengöringsprocesser. Dessutom är diskdesinfektorerna utrustade med ett utrymme för en kommunikationsmodul från Miele på baksidan.

Kommunikationsmodulen XKM RS232 10 Med gör det möjligt att inrätta ett RS232-gränssnitt.

Använd endast utrustning (skrivare och så vidare) som har testats i enlighet med EN/IEC 60950.

Ytterligare information gällande detta får du av Miele.

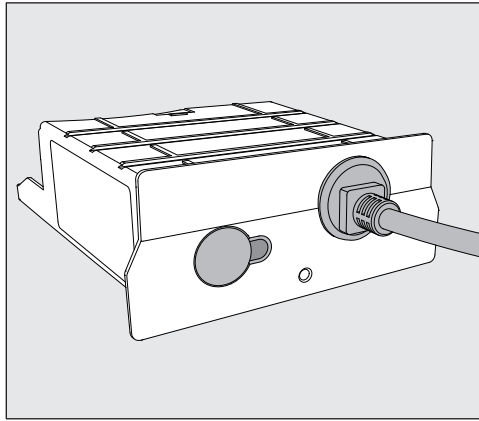
Konfigureringen görs endast av fackmän.

Kommunikationsmodulen kan sättas in i följande diskdesinfektorer:

- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, kontakta Miele. Kontaktuppgifter finns på baksidan av diskdesinfektorns bruksanvisning eller under www.miele.se/professional.

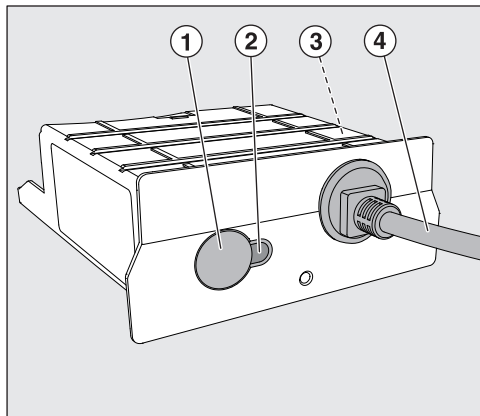


- Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med

Extra tillbehör

- PRT 100 protokollskrivare för att skriva ut processprotokoll
- Nätverksadapter Net500 för konvertering av seriella data RS232 till nätverksdata (TCP/IP) och för att koppla ihop diskdesinfektor med seriellt gränssnitt med ett nätverk
- Serial Industrial Converter för att koppla ihop från upp till två diskdesinfektorer/autoklaver
- Diverse seriella anslutningskablar

Översikt



- ① Knapp
- ② Kontrolllampa
indikerar att kommunikationsmodulen är driftklar efter monteringen
och en aktiv kommunikation under drift
- ③ Typskylt (finns på sidan)
- ④ Datakabel

Koppla in och stänga av kommunikationsmodulen

Modulen har en separat på/av-knapp. Den startas och stängs av tillsammans med diskdesinfektorn.

Kontroll-LED

Kontrolllampan ger information om kommunikationsmodulens status.

LED	Status
BLINKAR GULT	Modulen har upprättat en anslutning till slutenheten och är driftklar.
LYSER GULT	Modulen skickar data.
LYSER RÖTT	LED-lampan lyser rött när knappen har tryckts och modulen är korrekt installerad. Om inte LED-lampan lyser när du trycker på knappen så kan det hända att modulen inte är korrekt installerad, diskdesinfektorn är inte inkopplad eller så är modulen defekt.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder kommunikationsmodulen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och skador på kommunikationsmodulen.
Spara bruksanvisningen.

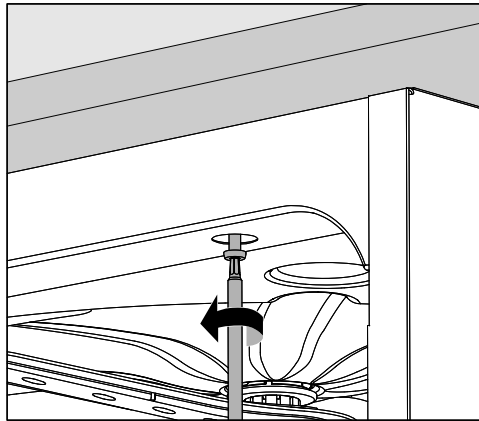
 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Kommunikationsmodulen är uteslutande tillåten för de användningsområden som nämns i bruksanvisningen. All annan användning, ombyggnader och ändringar är otillåtna och möjligtvis farliga.
- ▶ Kommunikationsmodulen får endast installeras, tas i drift och underhållas av Miele service eller motsvarande kvalificerad fackman. Reparationer ska endast göras av Miele service. Ej fackmässigt utförda reparationer kan innebära allvarlig fara för användaren!
- ▶ Kontrollera kommunikationsmodulen för att se om den har synliga skador. En skadad kommunikationsmodul kan vara en fara för din säkerhet och får absolut inte monteras.
- ▶ Innan du monterar kommunikationsmodulen ska du jämföra anslutningsdata (spänning och frekvens) på kommunikationsmodulens typskylt med dem på diskdesinfektorns typskylt. Dessa måste överensstämma för att inte kommunikationsmodulen ska gå sönder. Hör efter med en elektriker vid tveksamhet.
- ▶ Öppna aldrig kommunikationsmodulens hölje.
Kontakt med strömförande anslutningar och ändringar av kommunikationsmodulens elektriska och mekaniska konstruktion kan vara en fara för dig och även leda till funktionsstörningar på kommunikationsmodulen.

Modulutrymme

Kommunikationsmodulen sätts in i diskdesinfektorns modulutrymme. Detta finns på diskdesinfektorns baksida.

- Om diskdesinfektorn står i en nisch:
 - Dra ut diskdesinfektorn ur nischen.
- Om diskdesinfektorn är inbyggd under en bänkskiva:
 - Öppna luckan.

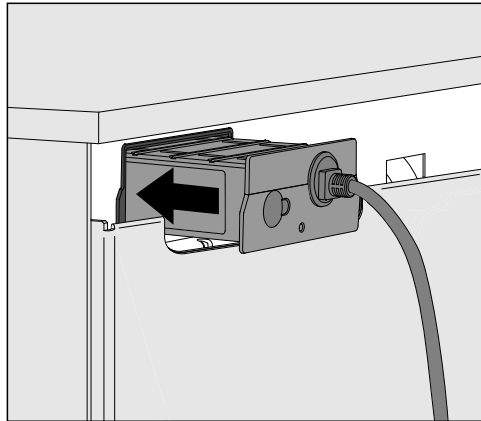


- Lossa fästskruvarna.
- Dra ut diskdesinfektorn.

Installation

⚠ Innan du monterar kommunikationsmodulen ska du jämföra anslutningsdata (spänning och frekvens) på kommunikationsmodulens typskylt med dem på diskdesinfektorns typskylt. Dessa måste överensstämma för att inte kommunikationsmodulen ska gå sönder. Hör efter med en elektriker vid tveksamhet.

- Skilj diskdesinfektorn från elnätet.
- Ta bort eventuella klistermärken och skyddskåpor från modulutrymmet.




- Sätt in kommunikationsmodulen i modulutrymmet. Genom att lätt trycka in modulen hakar den fast i rätt position.
- Koppla ihop kommunikationsmodulen med din utrustning. Tänk på att kablarna inte viks eller kläms fast någonstans.

Använd endast utrustning (PC, skrivare och så vidare) som har testats i enlighet med EN/IEC 60950.


- Anslut diskdesinfektorn till elnätet. Kommunikationsmodulen får nätspänning via diskdesinfektorn. En ytterligare nätanslutning behövs inte.

Idrifttagning

- Koppla in diskdesinfektorn med knappen .
- Tryck på knappen på modulen.

Om kontrollampan lyser rött är modulen korrekt installerad och du kan aktivera gränssnittet och börja med konfigureringen.


Om kontrollampa inte lyser:

- Modulen är inte korrekt installerad.
- Genom ett lätt tryck kontrollerar du om modulen är spärrad i slutposition.
- Maskinen är inte inkopplad.
- Koppla in maskinen med knappen .
- Eventuellt är det något fel på modulen.
- Kontakta Miele service.

Konfigurera gränssnitt

Se bruksanvisningen till diskdesinfektorn, avsnittet "Fler inställningar/Gränssnitt".

sv - Tekniska data

Spänning, anslutningseffekt och säkring	Se typskylt
Sladd	Cirka 1,5 meter
Baudrate	9600 (fabriksinställning)
Bit	8
Paritet	none (fabriksinställning)
Stoppbits	1
Överföringshastighet	38 kbit/s
SUB-D-kontaktens positioner	Stift 2 RxD (input) Stift 3 TxD (output) Stift 5 GND
Temperatur vid drift	Upp till max 80 °C
Godkännandemärken	UL Recognized Component 
CE-märkning	2006/95/EG lågspänningsriktlinjen, 2004/108/EG EMV-riktlinjen och 2011/65/EU RoHS-riktlinjen
Tillverkare	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

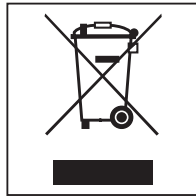
Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Hantering av uttjänat maskin

Uttjänade elektriska och elektroniska produkter innehåller i många fall material som kan återanvändas. Men de innehåller även skadliga ämnen som är nödvändiga beståndsdelar för produkternas funktion och säkerhet. Om sådana ämnen hamnar i hushållsavfallet eller hanteras på fel sätt kan det medföra skador på människors hälsa och på miljön. Kasta därför på inga villkor den uttjänade produkten i hushållsavfallet.



Lämna in uttjänade elektriska och elektroniska produkter till en återvinningsstation. Du är själv ansvarig för att radera eventuella personliga uppgifter som kan stå på maskinen. Du har en lagstadgad skyldighet att plocka ur gamla batterier och lampor som inte sitter fast i produkten. Ta dem till ett lämpligt uppsamlingsställe, där de kan lämnas in. Se till att den uttjänade produkten förvaras barnsäkert tills den lämnas in för omhändertagande.

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional